

# A Vož Rōntōz

The Vihreä Könyv

Compilers Iida Kerokoski, Lilja Lisztusz, Merit Niinemägi  
and other Finno-Ugric students and enthusiasts

Cover layout Merit Niinemägi

2019

(reprint 2022)

## List of content

Preface.....	6
<b>Fennougristiikka.....</b>	<b>10</b>
Ugri-mugri .....	10
Nouse, Inkeri.....	11
Pohjois-Karjala.....	11
Tänään otetaan.....	12
Vienankarjalaisen laulu.....	13
Saamen suvun laulu (käännös).....	14
Jyrisee jury.....	15
Marjamaa.....	16
<b>Itämerensuomi.....</b>	<b>16</b>
<b><i>Suomi</i>.....</b>	<b>16</b>
Maamme.....	16
Finlandia.....	17
On neidolla punapaula.....	17
S-U-G-R-I.....	18
Sajaanin yö.....	19
Soittajapaimen.....	20
Taivas on sininen ja valkoinen.....	21
Kalliolle kukkulalle.....	21
Sinisiä punasia ruusunkukkia.....	22
Volga.....	23
Kettusen kaima.....	24
Miinan laulu.....	25
<b><i>Inkeri</i>.....</b>	<b>27</b>
Ei piä männä turhille teille.....	27
Mikä on likan laulellessa.....	29
Mitäs sinä vanha hurri.....	31
Tulliitha ne ajat ettee.....	32
Eta pravda.....	33
<b><i>Vatja</i>.....</b>	<b>35</b>
Kõikkiis tsüllis kaivod ovad.....	35
<b><i>Liivi</i>.....</b>	<b>35</b>
Loola, iza, loola, puoga (liivi).....	35
Randõ lä'mõ mēg.....	35
Pügõ, tül .....	36

Astā, veļ, tõlpa pāl.....	37
Põdralaul.....	38
Viietõistküs üü.....	38
Vepsan ma.....	40
<i>Karjala</i> .....	40
Ruskie neičyt.....	40
Karjalan kumbuzil.....	42
Petroskoi.....	43
Pohjas-Karjala (livvinkarjalaksi).....	43
<i>Viro</i> .....	44
Kodumaa.....	45
Tartu marss.....	47
Kungla rahvas.....	47
Kõrtsist välja nüüd tulen ma.....	48
Metsa läksid sa ja metsa läksin ma.....	49
Lõbus õllepruulija.....	50
Ma olen väike (Väike õllesõber).....	50
Joo sõber joo.....	51
Pille-Riin.....	52
Nii mina, neiuke, sinule laulan.....	53
Kauges külas.....	55
Puhu tuul.....	56
Saame.....	57
<i>Pohjoissaame</i> .....	57
Guoktelogiovcci.....	57
Sámi soga lávlla.....	58
<i>Inarinsaame</i> .....	59
Säämi suuvâ laavlâ .....	59
Mordvalaiset kielet.....	60
<i>Ersä</i> .....	60
Мастовара.....	60
Кавто цѣрат тикше ледить.....	60
Косат эно тон.....	61
Ярмак, ярмак, ярмак.....	62
<i>Mokša</i> .....	63
Вай паксяса.....	63
<i>Mari</i> .....	64
Йүржө йүреш.....	64
Аваем.....	65
Юмынүдыр .....	67
Кече лектеш, ончалеш.....	68

Туге мо?.....	69
Permiläiset kielet.....	70
<i>Komisyryääni</i> .....	70
Катшасинъяс.....	70
Марьямоль.....	71
Паськыд гажа улича.....	72
<i>Komipermjakki</i> .....	74
Кудымкар йылісь песня.....	74
<i>Udmurtti</i> .....	76
Шудон .....	76
Марлы тияй.....	76
<i>Amiso Wott</i> - макмыр пати.....	77
Лымы тоды .....	79
Ой, пипукуар.....	80
Италмас.....	80
Зеч луэ, тӧды кызьпуос .....	81
Ой, тй, чебер нылъёс .....	82
Парти фор эврибади.....	83
Супер удмурты.....	84
Туж каллен мон.....	85
Obinugrilaiset kielet.....	88
<i>Mansi</i> .....	88
1. Yleismansilainen juomalaulu.....	88
2. Yleismansilainen juomalaulu.....	88
<i>Hanti</i> .....	89
Куренька.....	89
<i>Unkari</i> .....	90
8 óra munka (Beatrice).....	90
Himnusz.....	91
Tavaszi szél.....	91
Az a szép, az a szép.....	92
Által mennék én a Tiszán.....	92
Dunáról fúj a szél.....	93
Lovamat kötöttem.....	94
Ha én rózsá volnék.....	95
Kertész leszek.....	96
Eger városa.....	97
Már minálunk babám.....	97
Micimackó.....	98
Pálinka dal (Magna cum laude).....	100
Szállj fel, szabad madár .....	101

Piros pántlikával járja .....	102
Béreslegény, jól rakd meg a szekered.....	103
Lökd ide a sört.....	103
Le, le, le fenéig.....	104
Afrika.....	104
A csitári hegyek alatt.....	105
Este jó, szürkül bé.....	105
Kicsiny a hordócska.....	106
Ki visz majd haza.....	106
Komáromi kisleány.....	107
Úgy tetszik, hogy .....	107
Várj madárkám.....	108
Kék égen fehér felhő.....	109
Hegytetőre, kősziklára.....	109
Udvaromon aranyvályú, aranykút (Kalotaszeg).....	110
Inni kell, ha meghalunk is.....	111
Ma van a születésnapom!.....	111
Nyelvész leszek.....	113
Erdő, erdő.....	113
Csóri kanász a dombon (Dunántúl).....	114
Ha te tudnád, amit én .....	114
Akkor szép az erdő (Maros-mente).....	115
Samojedikielet.....	116
<i>Nenetsi</i> .....	116
Sjengakocja .....	116

# Preface

*The Vihreä Könyv – Vihreä kirja. IFUSCO 2019 –painos*

Laulanta on aina ollut olennainen osa kaikkien uralilaisten kansojen kulttuuria. Muinaisuudessa laulut olivat läsnä kaikessa ihmisen toiminnassa ja siten sangen tärkeitä ihmisille. Nykyään lauluperinne on muuttunut, eikä se ole enää yhtä iso osa juhlintaa. Suomalaisilla sitseillä ja uralilaisissa ugrimugrijuhlissa kuitenkin lauletaan paljon niin populäärisiä kuin perinteisiäkin lauluja, mikä säilyttää vanhaa lauluperinnettä.

Miksi *Vihreä kirja*? Jos olet ollut yhteisön jäsen riittävän pitkään, lienet törmännyt alkuperäiseen, Helsingin yliopiston opiskelijoitten kokoamaan *Suomen lauluopin perusteisiin*. Sen vihreä kansi on innoittanut nimeämään täysin uralilaisen kirjan näppärästi vain *Vihreäksi kirjaksi*.

Tätä laulukirjaa tehdessämme innostuimme kollegoittemme ajatuksesta kerätä uralilaiset laulut yhteen kirjaan, jota ystävämme voivat käyttää. Otimme aineistoa alkuperäisestä suomalaisesta laulukirjasta ja lisäsimme uusia lauluja useammalla kielellä. Kun me kaikki vieläpä kovin pidämme IFUSCOsta, päätimme tehdä konferenssille omistetun uralilaisten laulujen kokoelman, sillä ugrimugrijuhlissa laulaminen on erottamaton osa tapahtumaa. Toivottavasti kirja on hyödyllinen ja käytätte sitä paljon. Kiitos siitä, että olette osa uralilaista yhteisöä, ja eiköhän lauleta!

Uralilaiset opiskelija-aktivistit

## *The Vihreä Könyv, azaz A Zöld Könyv. IFUSCO 2019-es kiadás*

Az éneklés mindig is szerves részét képezte a finnugor népek kultúrájának. Ének kísérte minden tevékenységüket, és dalaikat nagy becsben tartották. Napjainkra ez az éneklési tradíció háttérbe szorult, szerepe lecsökkent még az ünnepeken is. Az olyan események azonban, mint a finn *sitsit*-összejövetelek, vagy a finnugor közösség *ugri-mugri* estjei, melyeken népdalok és könnyűzenei slágerek is szép számmal elhangoznak, segítenek életben tartani az éneklés hagyományát.

Miért *The Vihreä Könyv*? Ha ismerős vagy a finnugor közösségben, biztosan találkoztál már az eredeti, *Suomen laupuopin perusteet* című kiadvánnyal, melyet a Helsinki Egyetem hallgatói állítottak össze. Ennek a legendás könyvnek a jellegzetes zöld borítója inspirálta, hogy jelen, teljes mértékben finnugor könyvünket csupán úgy hívjuk: *A Zöld Könyv*.

Kollégáink adták az ötletet, hogy készüljön egy finnugor dalokat tartalmazó gyűjtemény, melyet mindannyian használhatunk. A dalok egy részét átvettük az eredeti Zöld Könyvből, de sokat, új nyelveken hozzá is adtunk. Mindemellett, mivel mindannyian nagyon szeretjük az IFUSCO-t, jó ötletnek tartottuk készíteni egy kötetet a konferenciának az *ugri-mugri* estekre, melyek fontos része a közös éneklés.

Reméljük, tetszeni fog a könyv és jó hasznát veszed. Köszönjük, hogy aktív tagja vagy a finnugor világnak! Énekeljünk együtt!

Finnugor hallgatók, aktivisták

*The Vihreä Könyv – Roheline raamat. IFUSCO 2019 väljaanne*

Laulmine on alati olnud kõigi soome-ugri rahvaste kultuurides tähtsal kohal. Ajalooliselt on laulud kaasas käinud inimestega kõigis tegevustes ja olnud nende elus väga olulised. Läbi aegade on laulupärand muutunud ja tänapäeval see ei ole enam nii suur pidustuste osa nagu varem. Soome *sitsit*-nimelistel üliõpilaste üritustel ja muudel ugri-mugri pidudel kasutatakse aga palju laule. Lauldakse nii uuemaid laule kui ka vanu rahvalaule, säilitades nõnda vana laulutraditsiooni.

Miks *The Vihreä Könyv*? Kui oled olnud soome-ugri kogukonnas piisavalt kaua, siis oled kindlasti näinud Helsingi üliõpilaste loodud raamatut „Suomen lauluopin perusteet“. Selle roheline kaas inspireeriski meid nimetama soome-ugri laulikku lihtsalt *rohelineks raamatuks* (soome keeles *vihreä* 'roheline', ungari keeles *könyv* 'raamat').

Saime Helsingi mõttekaaslastelt inspiratsiooni koguda soome-ugri laulud ühte raamatusse, mida sõpradega jagada. Kasutasime algset soome tudengite loodud laulukogumikku, millele lisasime uusi laule rohkemates keeltes. Lisaks, kuna meile meeldib IFUSCO väga, otsustasime pühendada soome-ugri laulude kogumiku IFUSCO-le, kuna ugri-mugri õhtutel laulmine on alati olnud selle sündmuse oluliseks osaks.

Loodame, et Sinul on sellest raamatust palju abi ja kasutad seda tihti. Täname Sind, et oled soome-ugri kogukonna osa – laulame koos!

Soome-ugri õpilastest aktivistid



*The Vihreä Könyv – A Vož Rõntõz IFUSCO 2022*

The name of the book has been changed based on the poll carried out in summer 2019 in the Facebook group *The Vihreä Könyv*. At that time we still thought that the next IFUSCO would take place in Riga (Latvia) so the combination of Hungarian – Udmurt – Livonian seemed to be fitting as for the location. We have decided to use it for the reprint edition at the occasion of IFUSCO 2022 held in Prague. We have tried to correct some diacritical issues but otherwise the content of the songbook stays the same.

IFUSCO 2022 – organizing team

# Fennougristiikka

## Ugri-mugri

♪ Marilaulu

säv. trad., san. S. Junttila & työryhmä

Ugri-mugri fenno-mugri, laula mulle laulujas!  
Suomen suku, tuulipuku, pohjan kansa ponnekas!

Ugri-mugri nuapur-mugri, laula toinen laulujas!  
Viena, Aunus, karvakaulus, sangie elo Karjalas!

Ugri-mugri esto-mugri, laula kolmas laulujas!  
Eesti rahvas, hõimurahvas, viinerid ja pirukas!

Ugri-mugri lõuna-mugri, laula neljäs laulujas!  
Võro-seto ummamuudu, pilla-palla jurakas!

Ugri-mugri lapin-mugri, laula viides laulujas!  
Guhkin davvin Dávvgáid vuolde sápmi eallá juoigalas!

Ugri-mugri mordva-mugri, laula kuudes laulujas!  
Er'zan' jalga vas'en' jalga, mokšõn' jalga omba ras!

Ugri-mugri mari-mugri, laula laulu seitsemäs!  
Joškar-Ola koka kola, motor ola poro kas!

Ugri-mugri murtti-mugri, laula vielä kahdeksas!  
Veraškiško jaratiško, udmurt disko Italmas!

Ugri-mugri komi-mugri, laula myöskin yhdeksäs!  
Komi-zyrjan komi-permjak, jazva-komi iżvatas!

Ugri-mugri Obin-mugri, laula meille laulujas!  
Hanti jasang maans'i laatõng, sponsor Surgutneftegaz!

Ugri-mugri madjar-mugri, laula melkein tusinas!  
Ingyom-bingyom pusztaparty, sör bor pálesz: ez a klassz!

Ugri-mugri sugri-mugri, laula vielä laulujas!  
Ifuscossa mafunistit, etnofutu mukamas!

## **Nouse, Inkeri**

säv. & san. Mooses Putro 1888

Nouse, Inkeri, jo herää työhön,  
aamun koi jo sulle heijastaa!

Valoa jo elämäsi yöhön  
leviää, oi armas synnyinmaa!  
Väikkyyen jo aamun sätehissä  
toivo herää lastes sydämissä.  
Nouse, Inkeri, jo loppuu yö,  
nouse, nouse, sun hetkes lyö!

Kerran kaikuu vielä kaunis soitto  
kautta kallihimman synnyinmaan,  
valon, vapauden ompi voitto,  
riemuiten käy kansa laulamaan.  
Kuullen kutsumusta mielin innoin  
kaikuaapi silloin täysin rinnoin:  
Nouse, Inkeri, sun laulus soi,  
nouse, päiväks jo vaihtuu koi!

## **Pohjois-Karjala**

Minä halusin tavata Annelin,  
sillä tiesin sen minua vielä etsivän  
Eihn elämä paljoa antanut,  
sateenkaari päättyi nakkikioskille,  
ravintolapöytään oksentaville naurettiin

Dam – dididam – dididam – dididamdandamdandam  
dididam – dididam – dididamdandamdandam

Minä lähden Pohjois-Karjalaan,  
vaihdan farkut verkkarihousuun  
Kotiseudulle Pohjois-Karjalaan,

juon kaljaa auringon nousuun  
Sivukujilla elämän kulkien  
toivon onneni jostain vielä löytyvän  
Enhän minäkään liikoja vaatisi,  
jotakin jolla tarjoaisin illan  
Elatusmaksut lottokupongilla kuittaisin

Dam – dididam...

Minä lähden Pohjois-Karjalaan...

Vaikka elämän sävelen hukkasini,  
oman onneni sirpaleita säilytän  
Sillä sinua kaltoin jos kohtelin,  
olisini voinut vaikeampi olla  
Yritin silti aina sovinnolla kuitenkin

Dam – dididam...

Minä lähden Pohjois-Karjalaan... (2x)  
Tyttöni Pohjois-Karjalan...

### **Tänään otetaan...**

::: Tänään otetaan, tänään otetaan helevetin paljon viinaa :::  
::: Huomenna on, huomenna on, helevetin kova krapula! :::

(niittymari:)

::: Tače jüõna, tače jüõna peš peš šuko arakam :::  
::: Erla liješ, erla liješ, peš peš kugu mokmõr :::

(saksa:)

::: Heute trinken wir, heute trinken wir, viel zu viel Bier :::  
::: Morgen trinken wir, morgen trinken wir  
NOCH MEHR BIER! :::  
(es war ja Oktoberfest)

(ersää 2 versiota by MCJT:)  
Chen'kstë vana, chen'kstë vana  
simtyano teke shajtyant.  
Vandï kezhej, vandï kezhej  
poxmel'chi kandit' shajtyant.

(ersä v. 2:)  
A·shodo techi·, a·shodo techi·  
pre·vteme la·dso si·mtyam.  
Va·ndi ul'tya·m, va·ndi ul'tya·m  
a·don' kondya·mo po·xmel'së.

### **Vienankarjalaisen laulu**

san. Matti Väisänen & I. Marttinen, säv. Oskar Merikanto

Karjalan termäsill' lapsena leikin,  
kyykkijä, keiloja kisaellen,  
maailman tieni jos minne mun veikin,  
kotoisia kunnaita unhoita en.

∴ Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:  
Mä uskon voittoon oikeutesi. ∴

Siellä on taattoni, maammoni majat,  
kotoisen tunteen kohdata voi.  
Purojen partaalla viikate vilski,  
rannalla nuotio lieskoja loi.  
∴ Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:  
Uskon sun uuteen onneesi. ∴

Kansa on kärsinyt hallojen turmat,  
vilujen viimat ja puutteet muut.  
Isien töistä ja taisteluista  
kertovat nurmet ja huuhtien puut.  
∴ Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:  
Säilytän mielesi, kielesi. ∴

Siellä on Väinämön virsien juuret,  
siellä on lieskunut Ilmarin lies.  
Ml ovat jääneet aarteet suuret,  
ne kertoa hengen voimasta ties.  
:,: Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:  
Sua kunniaan, kultaan en vaihtaisi. :,:

Kotimme kallis, vapaus kansan  
ne ristittyhengen rinnassa lie.  
Sä Karjalan lapsi, nuo aatteet armaat  
säilytä, elämään, työhön vie.  
:,: Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:  
Kuustesi huminass' on hautani. :,:

### **Saamen suvun laulu (käännös)**

(suom. O. Manninen)  
Kaukaa alta seitsentähden  
Lapin kulma kuumottavi  
aava Turjan tunturisto  
järvi järven tuolla puolen,  
valtahiset harjat, huiput  
kohoo kohti ilman kantta,  
joet joikaa, korvet kaikaa,  
niemet pystyt, rautarinnat,  
työntyy tyrskymerta päin.  
Saivat esi-isät ammoin  
voiton väärintekijöistä.  
Veljet, mekin torjukaamme  
sitkeästi sortajamme!  
Suku vankka Päivän poikain,  
ei sua voita vainolainen,  
kultakieltäs jos vain vaalit,  
taattojen jos neuvot muistat:  
Saamien on Saamen maa!

## **Jyrisee jyry**

(onomatopoeettis-assosiativinen käännös S. Junttila)

Jyrisee jyry, jyrisee jyry  
Jyrisee jyry ukkosen.  
Marilaiset, marilaiset  
iltaa viettää joraten.  
Oi neito länsimaan,  
käy mukaan tanssaamaan!

Marissa nuorena,  
nuorena jorataan!

Yltyy melu, yltyy melu  
Yltyy melu jalkojen.

Marilaiset, marilaiset  
yhä jatkaa joraten.

Oi neito länsimaan,  
tuu messiin bailaamaan!

Marissa nuorena,  
nuorena juovutaan!

Suistuu majat, suistuu kylät

Suistuu tahtiin jalkojen.

Marilaiset, marilaiset  
ympäri käy joraten.

Oi neito länsimaan,  
nyt mukaan piiriin vaan!

Marissa nuorena,  
nuorena naitetaan!

## **Marjamaa**

originaalia rakenteellisesti ja foneettisesti mukailten suom. MCJT

Viisi tonkkaa vettä saa, vettä saa, vettä saa  
Pentti-sedän marjamaa, marjamaa, marjamaa.  
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

Ei saa vielä kuivahtaa, kuivahtaa, kuivahtaa,  
kuolla siihen marjamaa, marjamaa, marjamaa.  
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

Muuten soppaa emme saa, emme saa, emme saa.  
Kukoistakoon marjamaa, marjamaa, marjamaa.  
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

Vellikello kilahtaa, kilahtaa, kilahtaa,  
taaksemme jää marjamaa, marjamaa, marjamaa.  
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

Syömään kaikki singahtaa, singahtaa, singahtaa,  
odottaa saa marjamaa, marjamaa, marjamaa.  
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

## **Itämerensuomi**

### ***Suomi***

### **Maamme**

säv. F. Pacius, san. J. L. Runeberg, suom. P. Cajander

Oi maamme, Suomi, synnyinmaa,  
soi, sana kultainen!  
:,: Ei laaksoa, ei kukkulaa,  
ei vettä rantaa rakkaampaa,  
kuin kotimaa tää pohjoinen,  
maa kallis isien! :,:



Sun kukoistukses kuorestaan  
kerrankin puhkeaa,  
;: viel lempemme saa nousemaan  
sun toivos, riemus loistossaan,  
ja kerran, laulus synnyinmaa  
korkeemman kaiun saa. ;:

### **Finlandia**

säv. J. Sibelius, san. V. A. Koskenniemi  
© Breitkopf & Härtel, Wiesbaden – Leipzig  
Oi Suomi, katso, sinun päiväs koittaa,  
yön uhka karkoitettu on jo pois,  
ja aamun kiuru kirkkaudessa soittaa,  
kuin itse taivahan kansi sois,  
yön vallat aamun valkeus jo voittaa,  
sun päiväs koittaa, oi synnyinmaa.

Oi nouse, Suomi, nosta korkealle  
pääs seppelöimä suurten muistojen,  
oi nouse, Suomi, näytit maailmalle  
sa että karkoitit orjuuden  
ja ettet taipunut sa sorron alle,  
on aamus alkanut, oi synnyinmaa.

### **On neidolla punapaula**

trad.

;: On neidolla punapaula, kun tanssihin käy. ;:  
;: Käsvartehen kultansa solmii hän sen. ;:

;: Miks niin lujalle sä solmit, oi armahani? ;:  
;: Vai luuletko että mä karkajan pois? ;:

;: Enhän toki luotas karkaa, oi armahani. ;:  
;: Emme erkane ennen kuin kuolemassa. ;:

## S-U-G-R-I

♪ R-A-K-A-S

säv. J. Kuoppamäki, san. C. Johansson / S. Huovinen

Kun ryömin Kaislasta kotiin päin  
Mä fennougristin tiellä näin  
Hän innosta puhkui  
Lempeä uhkui  
Sanoi hän mulle näin:  
”Mennään luokse Volgan rannan  
Missä tuoksuu havupuu  
Sulle neuvon yhden annan  
Heitä mielestäs jo muu”

Silloin unohdin mä maisen  
Fennistiikan kaikenlaisen  
Mitäs sillä teen, on ersä  
Sentään kieli rakkauden!

S-U-G-R-I ugri mugrisein  
Niin minut kolttain maille vei  
En enää ollut onneton  
Kun muodostimme kaksikon  
Nyt ikuisesti tahdon vaan  
Mä kantakielten tutkimusta harjoittaa

S-U-G-R-I ugri mugri mun  
Sun vuokses vepsään rakastun  
Hän minut pyörryksiini saa  
Tuo tyyppi sugriparrallaan  
Hänen kanssaan halajan  
Mä inkeröistä sokeltaa kai ainiaan

Balsamia me maisteltiin  
Yökäudet rekonstruoitiin  
Kun Suomea kohti junalla sotkin  
Niin sitä erottiin  
Hän jäi luokse Volgan töyrään  
Missä tuoksuu havupuu  
Vaan hänet haen, ja jos sen löydän,  
pussaan puhki koko suun

Sukukielin kun hän haastaa  
Jonkun korvia vois raastaa  
Multa vie vain jalat alta  
Häneen aivan hullaannun

S-U-G-R-I ugri mugrisein  
Jo sanoin niin ja selväks tein  
Saarenmaalla naimisiin,  
oi lähde kanssain Izhevskiin  
Sä olet komistunut niin,  
en tiedä kuinka sanoisin sen saameksi

S-U-G-R-I ugri mugrisein  
Nyt Vörunmaalle yksintein  
Vain siellä kukkii sukupuu  
ja loistaa vanha kunnon q  
Se onni onkin että saan  
Vaan partasuuta tuijottaa ja rakastaa

### **Sajaanin yö**

san. S. Junttila, säv. J. Kuokkala  
Loputtoman pitkä on Sajaanin yö,  
jossa viimeinen samojedi itseänsä syö.

Sojootti ulvoo ja koibaali soi  
eikä milloinkaan valkene aamun koi.

Pidä siellä se kamassi kassissa  
tai voit herätä karagassissa.

Loputtoman pitkä on Sajaanin yö,  
jossa viimeinen samojedi itseänsä syö.

Porot irtoe ei selkupin pohjasta  
ei niillä nganasania ohjasta.

Iskee taigilla jurakki kaamea,  
alan kaivata kildininsaamea.

Loputtoman pitkä on Sajaanin yö,  
jossa viimeinen samojedi itseänsä syö.

Uppoo Altaihin viimeinen šamaani  
joka helpottaa voisi mun jamaani.

Sammuu motori nenetsin veneestä,  
alkukotiini enetsi sen eestä.

Loputtoman pitkä on Sajaanin yö,  
jossa viimeinen samojedi itseänsä syö.

### **Soittajapaimen**

trad.

Tein minä pillin pajupuusta, toki vain pajupuusta.

∴ Hei, soriasti, koriasti pillini soipi,  
toki vain pajupuusta. ∴

Metsässä soitan illansuussa, toki vain illansuussa.

∴ Hei, soriasti, koriasti pillini soipi,  
toki vain illansuussa. ∴

Karjankin kellot kilvan soittaa, toki vain kilvan soittaa.

∴ Hei, soriasti, koriasti karjankin kellot  
toki vain kilvan soittaa. ∴

Lainehet lammen loiskii, laulaa, toki vain loiskii, laulaa.  
:,: Hei, soriasti, koriasti lainehet lammen  
toki vain loiskii, laulaa. :,:

### **Taivas on sininen ja valkoinen**

trad.

:,: Taivas on sininen ja valkoinen ja tähtösiä täynnä. :,:  
:,: Niin on nuori sydämeni ajatuksia täynnä. :,:  
  
:,: Enkä mä muille ilmoita mun sydänsurujani. :,:  
:,: Synkkä metsä, kirkas taivas, ne tuntee mun huoliani.:,:

### **Kalliolle kukkulalle**

trad.

Kalliolle kukkulalle  
rakennan minä majani.  
Tule, tule tyttö nuori  
jakamaan se mun kanssani.

Jollen minä sua saa,  
niin lähden täältä kauas pois,  
muille maille vierahille,  
etten sua nähdä vois.

Kyllähän sen varmaan tiedän  
etten sua koskaan saa.  
Tyydyn onneeni, olen yksin,  
aina muistan sinua.

Jos oon mieltäs pahoittanna  
jollakulla tavalla,  
pyydän anteeks' tällä kertaa,  
tapojain en paranna.

## **Kullan ylistys**

trad.

∴ Minun kultani kaunis on, vaikk' on kaitaluinen ∴  
∴ Hei luulia illalla, vaikk' on kaitaluinen. ∴  
∴ Silmät sillä on siniset, vaikk' on kieronlaiset ∴  
∴ Hei luulia illalla, vaikk' on kieronlaiset. ∴  
∴ Suu on sillä supukka, vaikk' on toista syltä ∴  
∴ Hei luulia illalla, vaikk' on toista syltä ∴  
∴ Kun minä vien sen markkinoille,  
hevosetkin nauraa ∴  
Hei luulia illalla, hevosetkin nauraa,  
hei luulia HAH-HAH-HAA, hevosetkin nauraa.

## **Sinisiä punasia ruusunkukkia**

trad.

Sinisiä punasia ruusunkukkia  
kannan kädessäni...  
Niitä minä annan tämän kylän pojille  
hyvästejä jättäissäni...  
  
Tie vie sinne ja tie vie tänne ja  
tie vie kahtahalle...  
Taidanpa olla liian halpa  
pojalle mahtavalle...  
  
Enkä minä takiasi  
kampaa enkä peilaa...  
Enkä minä tälle kylälle  
miniäksi meinaa...  
  
On se heila minullakin  
vaikkei se ole täällä...  
Eikä sitä näytetä kuin  
vihkipallin päällä...

## Volga

säv. & san. Bernd Meinunger & Ralph Siegel, suom. san. Raul Reiman  
© Meridian Edition Ralph Siegel / Warner/Chappell Music Scandinavia Ab

Volga, rantaan sen ratsastaa  
Ivan ja Katjuska.  
Pitkä on tie.  
Volga, pelasta rakkaus,  
näytä sen oikeus,  
turvaan se vie.

Nyt Ivan piiskaa ratsuaan juoksuun,  
ja tsaarin miehet kannoilla on,  
ja pikku Katjan hiusten tuoksuun  
sekoittuu pelko niin mittaamaton.

Volga, Volga, rakkaus tai kuolema,  
pelkoa ja vainoa, ho ho ho ho hoo, hei!  
Volga, Volga, villinä ja vapaana  
sua ei voi vangita, ha ha ha ha haa, hei!  
Volga, Volga, rakkaus tai kuolema,  
pelkoa ja vainoa, ho ho ho ho hoo, hei!  
Volga, Volga, näytä meille Kaspia,  
siellä oomme turvassa, ha ha ha ha haa!  
Volga, yötä vain odottaa  
Ivan ja Katjuska.  
Hulluksi saa  
Volga, ratsu jo huohottaa.  
Täytyykö luovuttaa?  
Ei milloinkaan.

He eivät koskaan näkisi merta,  
siis Ivan kääntyy hyökkääjää päin,  
ja Volgan liejuun sekoittuu verta,  
sen virta kuljettaa Kaspiaan näin.

Volga, Volga...

Jos emme koskaan näkisi merta,  
niin jäätkö silloin vierellein mun?  
Jos emme koskaan näkisi merta,  
niin loppuun asti mä aina oon sun.

Volga, Volga...

Volga, Volga, rakkaus tai kuolema,  
pelkoa ja vainoa, ho ho ho ho hoo, hei!  
Volga, Volga, villinä ja vapaana  
sua ei voi vangita, ha ha ha ha haa, hei!

### **Kettusen kaima**

♪ Lentäjän poika

säv. E. Kettunen, san. S. Junttila & J. Kuokkala

Minä astuin Franzenian saliin,  
jäin ihmettä kuuntelemaan.  
Siellä proffa kuin šamaani yhteyttä isiin  
loi rekonstruktioitaan.  
Minä ihailin tietemme voimaa,  
minä nöyristä fukseista nöyrin.  
Ja kun luento päättyi, kahvihuoneeseen istuin,  
jäin seuraavaa odottamaan.

Minä olin Kettusen kaima,  
tieteen matkamies siis itsekin.  
Vielä tutkisin laveammalti kuin muut,  
vielä kaimaanikin paremmin.

Minä nukahdin kirjaston nurkkaan,  
unen kantasuomenkielisen näin:



kuinka Uralin rinteiltä isäimme heimot  
siirtyivät länteen päin.  
Länteen päin, yli Kaman ja Volgan,  
kohti balttilaiskontaktejaan.  
Konsonantisto suodattui germaaniseksi,  
kun he saavutti Suomemme maan.

Minä olin Itkosen poika,  
kielitiedemies siis itsekin.  
Vielä tutkisin huolellisemmin kuin muut,  
vielä isäänikin paremmin.

Seminaarisalissa tuulee  
kuin tundralla Nenetsimaan.  
Ja opintien päässä ois tutkijanvirka  
ovi miltei mahdottomaan.

Minä olin Korhosen muija,  
fennougristi siis itsekin.  
Vielä tutkisin mainehikkaammin kuin muut,  
vielä miestänikin paremmin.

## **Miinan laulu**

trad.

∴ Sinisiä punasia ruusunkukkia kasvoi kalliolla ∴

∴ Samanlainen riijari pittäis nuorella tytöllä olla ∴

∴ Voi jos saisin sen ruusunkukan maahan tallatuksi ∴

∴ Voi jos saisin sen nätin pojan viereeni narratuksi ∴

∴ Heilani soitteli haitaripeliä ja minä menin kuuntelemaan ∴

∴ No, haitar pantiin piirongin piälle ja ruvettiin suutelemaan ∴

.,: Voi sie hullu kun markan maksoit ku mie sain kopekalla .,:  
.,: Mie sain sängyssä viltin alla ja sie sait lattialla .,:

.,: Minäpä se olen se pikkuinen likka ja olen kuin viulun kieli .,:

.,: Kun minä maantietä kävelen niin poikien tekkee mieli .,:

.,: Anna akka se soria poika ja anna se sovinnolla .,:  
.,: Ku otanhan minä sen kuitenkin enkä anna poikana olla .,:

.,: Tässäpä meit on viisi likkaa ja meil on pirun juonet .,:  
.,: Niillä myö saahaan juoksemaan nuo poikain verisuonet .,:

.,: Tän kylän pojat kävelee ku pukki vastamäkkeen .,:  
.,: Tutisee ja tärisee kun tämän tytön näkkee .,:

.,: Tän kylän pojat isottelloo isolla tavaralla .,:  
.,: Vaik ei oo ku musta tupsu paidan helman alla .,:

.,: Tässäpä meit on kaksi likkaa ja heilumme kuin maito .,:  
.,: Meil on hyvä laulunääni ja rakastelun taito .,:

.,: Poikia vietiin lasarettiin viikko ennen heinää .,:  
.,: Niille tehtiin uuvet värkit ja vanhat lyötiin seinään .,:

.,: Eihän se ollut sen piian vika että sillä oli luonto hellä .,:  
.,: Kun sillä koko sen pimiän illan munat oli kämmenellä .,:

.,: Tän kylän pojat kyselee jotta meinaakko huoraksi pyrkii .,:  
.,: No en mie meinaa huoraks pyrkii vaik mieli tekee kyrpii .,:

.,: Enkä mie huoli pientä munnaa ku suurtakin saa kyllä .,:  
.,: Eikä tarvii tapella onko alla vaiko yllä .,:

.,: Laatokan rannan kaislikossa kutee iso lohi .,:  
.,: Silloin minä sanoin että älä sitä reikää koko ajan sohi .,:

.,: Talvella piian pihapuuhun kuoli punatulkku .,:  
.,: Kankee ol ja punanen ku naapurin rengin mulkku .,:

.,: Tän kylän ämmät haukkuvat jotta minussa ois kaksi .,:  
.,: No saatana soikoon ja perkele vieköön kun en tule paksummaksi .,:

.,: Älkää työ rivoja laulelko vaan laulelkaa työ näitä .,:  
.,: Renkipä tuikkasi piian pilluun kourallisen täitä .,:

.,: Ja rakkaus se meissä palaa kuin öljy pumpulissa .,:  
.,: Päivällä hengen heiluvissa ja yöllä unelmissa .,:

## ***Inkeri***

### **Ei piä männä turhille teille**

Ei piä männä turhille teille  
eikä poikii seuroi  
(K:) eikä poikii seuroi.  
Poikii pittää pelätä  
kuin julmii jalopeuroi  
(K:) kuin julmii jalopeuroi.

Ei niin kaunista puuta kasva  
kuin vainiolla mänty.  
Ei nii lämmi mikkää oo  
kuin oman kullan sänky.

Jos mein kaivosta vesi loppuu,  
vainiolla on joki.  
Rakkauven tähenki mie,  
hentu, siun otin.

Henttuni kuol ja hauvattii  
tammen oksan alle.  
Pojalta männöö kakstoista markkaa  
hauvan kaivajalle.

Koivu kasvo kartanoll  
ja tuuli latvan taitto.  
Viientoista vuuvun vanha  
likka lapsen laitto.

Kuka kumma rakkauden  
kylmenevän luuli,  
kuin oli ennen palava  
kui pakartuvan uuni.

Kivennavan kirkon luona  
on miull kaksi kultaa.  
Ei ole kuolleet kumpainenkaa  
eikä männeet multaa.

Oluen juonto juomarin alku  
miunki luullakseini.  
En mie taho juomaripoikaa  
omaks kullakseini.

Passaako teiten niin kuin meiten,  
meiten passaa aina.  
Meien passaa henttuja vaihtaa  
joka lauantaina.

Ei niin kaunista kukkaa kasva  
maassa eikä puussa,  
kuin se kasvaa oma kullain  
joen sillan suussa.

Pois mie lähen tästä kylästä,  
takasi en ennää.  
Tään kylän poikiin tervehykset  
perästäin ei lennä.

Kuka sitte rallattaa  
kuin tämä tyttö kuolee.  
Pojat itkööt tillittellööt,  
katsoot kirkon puolee.

Voi sitä miun kultajaini,  
kuin sil on vähä mieltä.  
Mie kuis laain muihen kanssa,  
hää minua kieltää.

### **Mikä on likan laulellessa**

Mikä on likan laulelless,  
kui heliä on ääni.  
Valta on poikii valita  
kuin leviä on lääni.

Oi sie kuin oot sorja  
miunki mielestäini.  
Salli Herra yhen kerran  
noussa vierestäisi!

Soria oot minu kullai,  
kaunis olet kanssa.  
Kyll mie tiijän siun tapas,  
muita pijät kanssa.

Sano kullai suusanalla  
tahi laita kirja:

Saanks mie halsii muita poikii  
vai olenko ilma.

Niin on likan syvämme  
kui kivi upotettu.  
Miks on kaikki kylän pojat  
päälle suututettu.

Henttuni heitti ja hyvästi jätti  
ja hyväiset heitti.  
Kielsi kylä henttuni kanssa  
tutuks tulemasta.

Voi kui on kolkko maailmassa  
miunki elämäini.  
Kuin ne kaikki kylän pojat  
surroot perästäini.

Ennen olin poikiin tuttu,  
nyt oon vihamiesi.  
Maailma on petollinen,  
mistäs mie sen tiesin.

Sillä lailla laulella pittää,  
ei piä tuumaella.  
Häpiä on nuoren pojan  
likkoja kumarrella.

En oo laulua koulua käynyt,  
mustalla merellä opin.  
Meiän likat kun lauleloot,  
kas tuota kuunnella soppii.

Laulaa mitä rallattaa,  
ett kylä kajahtelloo.

Päivällä poika totta laatii,  
yöllä valehtelloo.

### **Mitäs sinä vanha hurri**

Mitäs sinä vanha hurri  
mielistelet minnuu?  
Meil ei tule rakkautta,  
mie palennun villuun.

Tuolla näkkyä tulevan  
se likan oma kulta.  
Ja tuon on maattuna  
rakkauen unta.

Surun heitän pitkin tietä,  
ilon otan myötä.  
Mist mie neän sen sorjan pojan,  
siell mie olen yötä.

Katso poika silmihini,  
onko silmäs kirkaat.  
Sattumalt jos lienetki  
likan oma sirkka.

Makkaa miunki unneen,  
mie en itse jouva.  
Miull on monta sorjaa poikaa,  
kenen mieltä nouvan.

Ei se valkia lämmitä,  
mi pliitan alla pallaa.  
Sitten vasta lämmittää,  
kuin oma kulta hallaa.

Surullinen sytämme  
ja rasiettu mieli.  
Jos ois kohvilla voijella,  
niin laulais likan kieli.

Jos se laulu äänen kantaa,  
lakkaan laulamasta.  
En vaan lakkaa nuorille pojille  
suuta antamasta.

Myö kuin ollaan nuoria likkoja,  
niin Herra varjele meitä,  
ettem joutuis kulkemaan  
noita ruunun rautateitä.

### **Tulliitha ne ajat ettee**

Tulliitha ne ajat ettee,  
viska vaikka itses vettee.  
Muu ei auta, eeh, muu ei auta.

Raskaaks kävvy elonmatka,  
miul on akka delekatka,  
bolseviikka, eeh, bolseviikka.

Lurjukseks hiä minnuu sätti,  
tontin verran työtä jätti.  
Läks hiä kyllää, eeh, läks hiä kyllää.

Samovaarin tyhjän keitin,  
sinne tšaijuun hampaat peitin.  
Larkin vettä, eeh, larkin vettä.

Lehmä onkkaa, liäväl potkii,  
hänellä kaik kermat sotkii.  
Miäppäs lypsä, eeh, miäppäs lypsä.



Ruavaat huutaat kytkyvessä,  
lapset riäkkyyt kätkyvessä  
äikähteäkseen, eeh, äikähteäkseen.

Panin piällein akan hammeen,  
otin kättee hauveammeen,  
jot ei tuntis, eeh, jot ei tuntis.

Pesin kirnut, pesin kannut,  
tupakkaa en suuhun pannut.  
Niin ol kiire, eeh, niin ol kiire.

Kuasin muaha makjan supin,  
särin akan uuvven kupin  
ninkui synniks, eeh, ninkui synniks.

Nyt viel pesen lapsen paijan,  
sit mie hylätä jo taijan  
koko talon, eeh, koko talon.

Vanhatki ne lankoiseni  
taitaat olla akkaiseni  
kokoukses, eeh, kokoukses.

### **Eta pravda**

trad.

Kävin kerran Tuutarissa,  
siel paistettii emäkissaa.  
Eta pravda, eta pravda,  
eta pravda vsjo byla!  
Pantii suuree tsuguniekkaa,  
piäl ripsuttii sokerhiekkaa.  
Eta pravda, eta pravda,  
eta pravda vsjo byla!  
Siint sit hyvää paistii tehtii,

pantii pertsuu ja lavrovalehtii.

Eta pravda, eta pravda,

eta pravda vsjo byla!

Sit sil tulliit jakajaiset,

kuka enemmän vua saisi.

Eta pravda, eta pravda,

eta pravda vsjo byla!

Sit sil tulliit jakajaiset,

tuli sinne miehet sekä naiset.

Eta pravda, eta pravda,

eta pravda vsjo byla!

Kyl siel tuli paljon työtä,

aletti jakkaa kyllii myötä.

Eta pravda, eta pravda,

eta pravda vsjo byla!

Piän ne saivat kotsaloiset,

hännän saivat sintosoiset,

lihan saivat kekkilöiset,

tuost ne suuttuit raskeloiset.

Eta pravda, eta pravda,

eta pravda vsjo byla!

Kutka olliit avosuita,

saivat paljaita kylkiluita.

Eta pravda, eta pravda,

eta pravda vsjo byla!

Kutka kylät ilman jäivät,

kymmenen kertaa suuvvos käivät.

Eta pravda, eta pravda,

eta pravda vsjo byla!

(Vaso, tul kissa jaketuks!)

## *Vatja*

### **Kõikkiis tšüllis kaivod ovad**

Kõikkiis tšüllis kaivod ovad,  
med'd'ee tšüláz lähe.

En miä muitõs sinne tšäünnü –  
üvvää Írfoo tähe.

## *Liivi*

### **Loola, iza, loola, puoga (liivi)**

Loola, iza, loola, puoga,  
loola, kakši paalka-miest!  
Jembit loolab iza puogaks  
äbku kakši paalka-miest.

Kui se ummõ, kustõ tulab,  
kui nei knaššõ näntõn lääb?  
Ne aat päägiń voltõ juonõd,  
ne aat päägiń mieta sienõd.

### **Randõ lã'mõ mēg**

Randõ lã'mõ mēg ja randõ lã'dõ tēg  
randõ lã'bõd amād mä'd kilā kalāmī'ed

Mie'rõ lã'mõ mēg ja mie'rõ lã'dõ tēg  
mie'rõ lã'bõd amād mä'd kilā kalāmī'ed

Siemõ lã'mõ mēg ja siemõ lã'dõ tēg  
siemõ lã'bõd amād mä'd kilā kalāmī'ed

Jūomõ lã'mõ mēg ja jūomõ lã'dõ tēg  
jūomõ lã'bõd amād mä'd kilā kalāmī'ed

### **Santerin ortografialla:**

Randə lă'mə mēg ja randə lă'də tēg  
randə lă'bəd amad mă'd kila kalami'ed

Mje'rə lă'mə mēg ja mje'rə lă'də tēg  
mje'rə lă'bəd amad mă'd kila kalami'ed

Siemə lă'mə mēg ja siemə lă'də tēg  
siemə lă'bəd amad mă'd kila kalami'ed

Juomə lă'mə mēg ja juomə lă'də tēg  
juomə lă'bəd amad mă'd kila kalami'ed

### **Pūgō, tūl**

Pūgō, tūl, ja ajā laijō,

Ajā mīnda Kurāmōl!

Kurmōnikād minnōn tōitist

Eņtš tidārōd jovājist.

Tōitōs Tōitist, bet ist āndat,

Kītist mīnda jūojizōks,

Kītist mīnda sūr jūojizōks,

Ibīz ailijizōks ka.

Kīngan rō ma jarā jūond um,

Kīngan ibīz ailōn mōz?

Īž eņtš rōdō jūob ma krūogōs,

Īž eņtš ibīst ailōb ma.

Pōlaks, pallōs, krūogōnikā,

Tūo sa vōltō vōlga pāl!

Tulāb sigž ja kazāb vōddōrz,  
Ma sin gūodig aizmaksāb.  
Tulāb sigž, ma vōtāb nāista,  
Kutsūb sīnda kōznigiz,  
Jūom kuolm pāuvō kōznigidi,  
Panūksnikād daņtšōgōd.

### **Astā, veļ, tōlpa pāl**

trad.

::: Astā, veļ, tōlpa pāl,  
pūgō vaškīzt tourō! :::

::: Laz sōg virgō jemā tidār  
paḡād sizzōl maggōs. :::

::: Amād kilā kikīd lōlabōd,  
mād kikīd āb lōla. :::

::: Mād kik um uppōl pandōt  
kilā-neitst pakkōld sizzōl. .,

:::Steidz, bāliņ, pakāpties  
Pūti savu vara tauri.:::

:::Lai mostās mātes meita,  
Kas gulēja spilvenos.:::

:::Visi ciema gaiļi dzied  
Mūsu gailis vien nedzied.:::

:::Mūsu gailis sapinies  
Ciema meitu pakulās.:::

## ***Eteläviro***

### **Põdralaul**

Lätsi vällä kaema, lätsi vällä kaema,  
kaema, kaema

Tsubariki tsubtsiki galina  
tsubariki tsubtsiki galina galina  
galina malina  
tsubariki tsubtsiki galina!

Näie põtra põllo pääl...

Suurta sokku söödü pääl...

Lätsi tarrõ tagasi...

Võti püssä pütü päält...

Taba taari tõrdu päält...

Panni paugu põdralõ...

Suurõ paugu sokulõ...

Põdõr sattõ põlvildõ...

Sokk tuu sattõ sällüldõ...

### **Viietoistküs üü**

säv. & san. J. Leskinen, käännös Merca  
Silmin vaesõlatsõ kaehtus äräqessünüq  
armastusõ vorbiq hõõrut rindu  
Sääl pümme pommitaja linnõl' müüdä umma tiid  
ei mina egäq kiäki kūsüq hindu  
Viietoistküs üü joud jälki essütäjänä  
elu läbi lahksas oiust kui ka kõrvast

kaua usku joud üts inemiseraas  
ku inimkari hinnäst kõrrast mõrvas  
Su mant ma kae taad maailma  
taadsamma undki näe  
ku hull ma ulva armastusõ perrä  
Su käsivarrõ looga all  
ja kui lupat üüses jää  
kiä tiid kos kotsil hummõn üles herä  
Tuul tõmmas läbi pää  
puhk õdagust tä lõunalõ  
ja roidus mõttõuitõ varõmidõn  
Hintskin kolisasõq synaq ynnõ tühä seen  
täüs sappi terveq äripäiv um mõttõn  
Su mant ma kae...  
Viietõistküs üü tä tulõ õnnõ vahtsõlõ  
kats nädälit om jälki vaihelt kaonu  
Mi jäleq rannaveerest limpsas äräq lainõkiil  
ja ma-i tiiäkinäq kas tast olõ käünüq

### **Haanja miis**

trad.

Haanja miis vidi lubjakivve  
Kats, kolm päivä Võrolõ.  
Haanja miis läts Tiganiku puuti  
Uma kolmõ kopkaga.  
Tahtsõ osta püksi nõpse  
Uma higi vaiva iist.  
Haanja miis nägi tsilgupüttü  
Tiganiku leti iih.  
Haanja miis pallõl puudisaksa:  
"Esänd, lupa tsurgata!"  
"Tsurka, no tsurka Haanja miis  
Uma leeväpalakõst!"  
Laul um otsah,  
Laul läts mõtsah,  
Ei lää inämb edäsi.

## ***Veps***

### **Vepsan ma**

Vepsan ma om randaröunal,  
Vepsan ma om randaröunal,  
ta-ra-ra,  
Vepsan ma om randaröunal.

Siga oma pöudod suured.  
Pöudyl kazvab rugiž da ozr.  
Metsan taga oma niitud.  
Niityl paimen lehmid katsub.  
Vepsan man mö kaik navedim.  
Vepsan ma om lujas tšoma

## ***Karjala***

### **Ruskie neičyt**

trad.

Ruskie neičyt, valgie neičyt  
sano sinä, sano sinä  
konzubo meile gost´at tullah, gost´at tullah?  
Mustupiä piätenčän, piätenčän,  
minun vel´i suovattan, suovattan,  
minun miiloi pyhänpiän, pyhänpiän.  
Ruskie neičyt, valgie neičyt  
sano sinä, sano sinä  
midäbo heile syötetäh, syötetäh?

Mustupiäl leibiä da leibiä,  
minun vel´el kalittua, kalittua,  
minun miiloil piiraidu, piiraidu.  
Ruskie neičyt, valgie neičyt



sano sinä, sano sinä  
midäbo heile juotetah, juotetah?  
Mustupiäl čuajuu da čuajuu,  
minun vel'el kofeidu, kofeidu,  
minun miiloil piivoa da piivoa.  
Ruskie neičyt, valgie neičyt  
sano sinä, sano sinä  
kunnebo heidy muate pannah, muate pannah?  
Mustupiä perttih da perttih  
minun vel'i gorniččah, gorniččah,  
minun miiloi čardakkah, čardakkah.

Ruskie neičyt, valgie neičyt  
sano sinä, sano sinä  
midäbo heile ual pannah, ual pannah?  
Mustupiäl posteli, posteli  
minun vel'el perinä, perinä,  
minun miiloil puuhovoit, puuhovoit.  
Ruskie neičyt, valgie neičyt  
sano sinä, sano sinä  
midäbo heile kattiekse, kattiekse?  
Mustupiäl vuattu da vuattu,  
minun vel'el od'd'ualu, od'd'ualu,  
minun miiloil barhattu, barhattu.  
Ruskie neičyt, valgie neičyt  
sano sinä, sano sinä  
kedäbo heile rinnalle, rinnalle?  
Mustupiäl Muarja da Muarja,  
minun vel'el Duarja da Duarja,  
minun miiloil iččeni, iččeni

## **Karjalan kumbuzil**

säv. V. Juva, karj. san. I. Härkönen  
Jo Karjalan kumbuzil puut kukitah,  
jo Karjalan koivikot tuuhevutah.  
Kägöi kuldaine kukkuu, on mua lumetoin,  
viev sinne miun kaibavo pohjatoin.

Mie tunnen siun siun vuaras da kai mäjet nua,  
da kaskina kai on jo Karjalan mua.  
Da synkis da sankois nois salomais  
ken salmiloin suis nyt souvella sais.

Jo moneh kerdahbo kierringi nois,  
mie Karjalan huoguja-hongikkolois,  
da vuaroil sen seizoin pal'ahin päin;  
da Karjalan kaiken eis silmän'i näin.

Da vuaroin harjoil noil ukkoloin luo  
miun nosti jo Karjalan korbi da suo,  
da siel mitä tunzin da kuulin da näin,  
dai siid igipäiväzeh kaibavoh jäin.

Jo Karjalan kumbuzil puut kukitah,  
jo Karjalan koivikot tuuhevutah.  
Kägöi kuldaine kukkuu, on mua lumetoin,  
viev sinne miun kaibavo pohjatoin.

## **Petroskoi**

säv. & san. I. Ljovkin

Ongo Petroskoi kaunis linnaine,  
tšoma Onegan järven randaine.

Rahvas Karjalas hüvin eletäh,  
eloigastu ainos kohendau.

Rahvas linnah ajetah,  
toine toizel küzütäh:

kunne ajat, kunne ajat?

Sinä ajat, minä ajan,

::: sinä Petroskoil, minä Petroskoil! :::

A gu dorogat külih stroittih  
kivet kannot kai matkal murrettih.

A gu maššinat linnah ajetah  
buitto villaizet kerät kurutah.

Rahvas linnah...

Tulou aigu vie muga elämmö,  
gul´ankal kuudamalla ajammo,  
kalitat huondeksella paistammo,  
biletät Petroskoilla ostammo.

Rahvas linnah...

## **Pohjas-Karjala (livvinkarjalaksi)**

Minä Anninke tahtoin vastavuo,  
konzu tiezin: häi minuu viegi eččinöy

Eibo elaigu äijiä andanuh,  
ukonvemmel lopui sosiskukioskale,  
restoranan stolas oksendajile nagrettih

Dam di-di-dam...

Minä lähten Pohjas-Karjalah  
Vaihtan džinsat liikunduhousuh  
Kodikondule Pohjas-Karjalah  
Juon piivuo päiväzen nouzuh

Kulleksin kujoloiči eloksen  
Toinah minule oza kustah löydyy vie  
Enhäi liigua prižmis ni minägi,  
mitah kudamain taričizin ehtän,  
lapsien toimehtulon lottokuponoin naluadizin

Dam di-di-dam...

Minä lähten Pohjas-Karjalah...  
Hos joi eloksen sävelen kavotin,  
minä oman ozan čiluu säilytän  
Vikse sinule viärytty luajingi,  
olizin voinnuh vaigiemi olla,  
čihaitin ainos eliä sobuh yhtelläh

Dam di-di-dam...

Minä lähten Pohjas-Karjalah...  
Minä lähten Pohjas-Karjalah...  
Tyttöni Pohjas-Karjalan!

## *Viro*

### **Mu isamaa, mu õnn ja rõõm**

säv. F. Pacius, san. J. V. Jannsen

Mu isamaa, mu õnn ja rõõm,

Kui kaunis oled sa!

Ei leia mina iial teal

See suure laia ilma peal,

Mis mull' nii armas oleks ka

Kui sa, mu isamaa!

Sa oled mind ju sünnitand

Ja üles kasvatand;

Sind tänan mina alati

Ja jään sul truuks surmani!  
Mul kõige armsam oled sa,  
Mu kallis isamaa!

Su üle Jumal valvaku,  
Mu armas isamaa!  
Ta olgu sinu kaitseja  
Ja võtku rohkest' õnnista'  
Mis iial ette võtad sa,  
Mu kallis isamaa!

### **Kodumaa**

säv. trad. / Fr. Berat / R. Kull, san. M. Veske

Kas tunned maad, mis Peipsi rannalt  
käib Läänemere rannale  
ja munamäe metsalt, murult  
käib lahke Soome lahele?  
See on see maa, kus minu häll  
kord kiikus ja mu isadel.  
Sest laulgem nüüd ja ikka ka;  
see ilus maa on minu kodumaa!  
Siin teretavad metsaladvad  
nii lahkelt järvi, rohumaid;  
siin taeva vihmalt oras võrsub  
ja päike paitab viljapäid.  
See on see maa...  
Siin kasvab eesti meeste sugu  
ja sammub vabadusele;  
siin kasvab priskelt eesti neiu  
ja sirgub eesti mehele.  
See on see maa...

## Saaremaa valss

säv. R. Valgre, san. D. Vaarandi

Seal laupäevaõhtuselt lõhnavad kased,  
kui nendesse vajutad hõõguva näo.  
Ja pühapäev hinges sind uskuda laseb,  
et õnne vaid kauguses kukuvad käod.

Oh keeruta, lennuta linalakkneidu,  
kel silmist nii kelmikaid sädemeid lööb.

Ei sellist küll maailmas kusagil leidu  
kui Saaremaa heinamaad juunikuu ööl.

Ei sellist küll maailmas kusagil leidu  
kui Saaremaa heinamaad juunikuu ööl.

Ning hämaras toomepuu lumena valem  
on sinule hõiskavaid ööbikuid täis.

Miks muidu su huuled ja õhetav pale  
nii õunapuuõiele sarnane näib?

Oh keeruta, lennuta...

Oi Saaremaa niitude kastesed süled,  
öövaikuses lauludest helisev nurm!

On pilvedest helendav taevas su üle  
ja kirgliku suudluse esmane hurm.

Oh keeruta, lennuta...

Just sellisel heinamaal peamegi pidu,  
kus hämarik koidule ulatab käe.

On kõikide mõtteid ja toiminguid sidund  
see tööde- ja rõõmudeküllane päev

Oh keeruta, kudruta kavalat juttu,  
kuldtärniga nooruke sõjamees sa.

Me ööd on nii valged ja kuluvad ruttu,  
et linalakkneidu sa püüda ei saa.

Me ööd on nii valged ja kuluvad ruttu,  
et linalakkneidu sa püüda ei saa.

## **Tartu marss**

säv. R. Valgre, san. R. Valgre & E. Johansson

Kauneim linn on Eestis Tartu,  
Emajõe kalda peal.  
Kes kord käinud seal,  
ei sel meelest läe  
kaunid tunnid Toomemäel.

Kauneim linn on Eestis Tartu.  
Ja kui saatus sind on viind  
ära kaugemale, koju viib su tee  
ikka Tartu tagasi.

Sinna jäid minu isa ja ema,  
sinna jäid minu õde ja vend.  
Raskel tunnil Tartu linn meid kutsub –  
kätte jõudnud tasumise tund!

Ei me kauem end oodata lase,  
võitlus ühine kõiki meid seob.  
Me tuleme ja võidame,  
”Vanemuises” laulame:

Kauneim linn on Eestis Tartu...

## **Kungla rahvas**

säv. K. A. Hermann, san. F. Kuhlbars

Kui Kungla rahvas kuldsel a'al  
kord istus maha sööma,  
siis Vanemuine murumaal  
läks kandle lugu lööma.  
,: Läks aga metsa mängima,  
läks aga laande lauluga. ,,:

Sealt saivad lind ja lehepuu  
ja loomad laululugu;  
siis laulis mets ja mere suu  
ja Eesti rahva sugu,  
:,: Läks aga... :,:  
Siis kõlas kaunist' lauluviis  
ja pärjad pandi pähe.  
Ja murueide tütreid siis  
sai Eesti rahvas näha.  
:,: Läks aga... :,:  
Ma laulan mättal, mäe peal  
ja õhtu hilja õues,  
ja Vanemuise kandle häääl,  
see põksub minu põues.  
:,: Läks aga...:,:

### **Kõrtsist välja nüüd tulen ma**

♪ Murheisna miesnä / Rullaati  
trad.

Kõrtsist just välja nüüd tulen ju ma –  
Tänav, mis imelist nägu teed sa?  
Paremal, pahemal viltu kõik näis.  
Tänav, ma märkan, sa purjus ju täis!  
Kuu, eks ta vinderdi-vänderdi lä'e,  
Üks silm tal viltu ja teine ei näe.  
Purjus ju oled mu silmade ees!  
Häbene ometi, elatand mees!  
Laternad, oh sa tont, mis ma küll näen,  
Vaaruvad, taaruvad, kus aga lä'en;  
Seisa ei enam nad postide peal.  
Purju end joonud nad kõrtsides seal.  
Kõik on ju purjus, küll väike, küll suur.  
Mis teen ma üksi siin, kainuse juur?  
See on ju asjata, tuluta ka,  
Parem lä'en kõrtsi veel tagasi ma.



## Metsa läksid sa ja metsa läksin ma

trad.

Metsa läksid sa ja metsa läksin ma,  
Ja metsa läksid kaks karujahimeest ka.

∴ Oh, hoi-ai-jaa tiralla-la

Ja metsa läksid kaks karujahimeest ka.

Püssi võtsid sa ja püssi võtsin ma,  
Ja püssi võtsid kaks karujahimeest ka.

∴ Oh, hoi-ai-jaa jne. ∴

Karu nägid sa ja karu nägin ma,  
Ja karu nägid kaks meest korraga.

∴ Oh, hoi-ai-jaa jne. ∴

Karu lasksid sa ja karu lasksin ma,  
Ja karu lasksid kaks meest korraga.

∴ Oh, hoi-ai-jaa jne. ∴

Nahka võtsid sa ja nahka võtsin ma,  
Ja nahka võtsid kaks karujahimeest ka.

∴ Oh, hoi-ai-jaa jne. ∴

Naha müüsid sa ja naha müüsin ma,  
Ja naha müüsid kaks karujahimeest ka.

∴ Oh, hoi-ai-jaa jne. ∴

Raha said sa ja raha sain ma,  
Ja raha said kaks karujahimeest ka.

∴ Oh, hoi-ai-jaa jne. ∴

Kõrtsi läksid sa ja kõrtsi läksin ma,  
Ja kõrtsi läksid kaks karujahimeest ka.

∴ Oh, hoi-ai-jaa jne. ∴

Napsu võtsid sa ja napsu võtsin ma,  
Ja napsu võtsid kaks karujahimeest ka.

∴ Oh, hoi-ai-jaa jne. ∴

Purju jäid sa ja purju jäin ma,  
Ja purju jäid kaks meest korraga.

∴ Oh, hoi-ai-jaa jne. ∴

Koju läksid sa ja koju läksin ma,  
Ja koju läksid kaks karujahimeest ka.

∴ Oh, hoi-ai-jaa jne. ∴∴  
Peksa said sa ja peksa sain ma,  
Ja peksa said kaks meest korraga.  
∴ Oh, hoi-ai-jaa jne. ∴∴

### **Lõbus õllepruulija**

♪ In München steht ein Hofbräuhaus  
säv. Wiga-Gabriel, vir. san. J. Pori  
Ma lõbus õllepruulija, hõissa, hõissa,  
ma pruulin õlut lauluga, hõissa, hõissa.  
Kui õlu vaadis vahutab, hõissa, hõissa,  
siis tean, et varsti ta valmis saab,  
siis juua saab, jah, juua saab.  
Mind õlu alati kosutab,  
joon kõikide terviseks ma. Juhhei!

### **Ma olen väike (Väike õllesõber)**

säv. T. Kõrvits, san. H. Mänd / V. Tamme

Ma olen väike, olen alles väike  
ja päris viina veel ei joo.  
Kui aga taevas paistab päike,  
ma kasti õlut koju toon.  
Mul on kann, ja see on õllekann.  
Ja selle kannu peal on Õ.  
Ja kui ma sellest kannust rüüpan,  
saab veelgi suuremaks mu rõõm.  
Ja ema ütleb mulle:  
Sa oled vastik nolk!  
Ei kuula mina teda,  
sest õlu – pole solk!  
Ma olen väike, olen alles väike  
ja Viru Valget veel ei joo.  
Kui aga taevas paistab päike,

ma kasti Rocki koju toon.  
Mul on ka kann ja see on õllekann.  
See kann on Eestis suurimaid.  
Ja ma olen Eesti suurim joodik,  
kuigi poole meetri pikkune vaid.  
Ja minu pinginaaber  
on minu sarnane.  
Nii armas väike joodik,  
nii pehme, karvane

### **Joo sõber joo**

säv. C. Fernandez / trad., san. trad.  
Abessiinias, Brasiilias  
ja kaugel kaugel idas  
Igalpool juuakse viina  
Viina ja viina  
:,: Joo sõber, joo  
Joo ennast täis kui siga  
Oma viimased sendid sa kõrtsmikul vii  
ja ütle mis elul on viga :,:  
Mul naine joob ja ise ma joon  
ja lapsed on pätid ja vargad  
Pätid ja vargad  
Pätid ja vargad  
Joo sõber, joo...  
Mul kodus on üks vana nõid,  
kes muud ei taha kui raha  
Raha ja raha  
Muud ta ei taha  
Joo sõber, joo...  
On palju sellest räägitud,  
mis õige puna toob palge.  
Vaid Viru Valge,  
jah, Viru Valge!  
Joo sõber, joo..

## **Pille-Riin**

säv. A. Vainola, san. T. Trubetsky

Taevas sinetav ja hämar  
Kuhugi on kadund kuu  
Sulalumine on tänav  
Akna all on raagus puu  
Lume sisse pikad triibud  
Teinud sinu soome kelk  
Nukralt seljatoele liibud  
Silmis äraolev helk  
Pille-Riin Pille-Riin  
Kohtume me täna siin  
Õhtusinas laternate all  
Pille-Riin Pille-Riin  
Lapsepõlv on möödas siin  
Varakevadisel tänaval  
Sul on suvepäike põues  
Kevadõhtu on su vend  
Soovin et siinsamas õues  
Riietaksid lahti end  
Päästad mantli hõlmad valla  
Kleidinööbid lahti eest  
Tulvaveega rentslist alla  
Häbelikkus kaob su seest  
Pille-Riin...  
Seisad lumes nagu loodi  
Tead et tahan tulla ma  
Sinu tuppa sinu voodi  
Sinuga koos hullama  
Tänasest on saanud eile  
Triibulisse patja pead  
Surume ja tundub meile  
Inimesed kõik on head

Pille-Riin...  
Homnikuses päikses aga  
Sinisilmad lahti teed  
Kuulatad kuis akna taga  
Rõõmsalt vulisevad veed  
Ära mulle silma tüki  
Päikene va pudrusilm  
Läbi väikse klaasitüki  
Roheline näib maailm  
Pille-Riin...

### **Nii mina, neiuke, sinule laulan**

trad.

∴ Nii mina, neiuke, sinule laulan,  
kui oma kullaksele! ∴  
∴ Kui oleks võimalus, nii nagu tahan,  
kosiks su enesele! ∴  
  
∴: Laulaksin ainult ma kallimal' neiul',  
iialgi mitte muile. ∴:  
∴: Laulaksin kullaksel' kõlaval keelel,  
ennem kui metsa puile. ∴:  
  
∴: Üksinda olen, kui taevane lind ma,  
ei ole minul maja. ∴:  
∴: Ei ole mul ühte ustavat sõpra,  
ei ole armastajat. ∴:

## **Mats alati on tubli mees**

Ado Reinvald / eesti rahvaviis

Mats alati on tubli mees,  
ei kedagi ta pelga,  
;: ei kummarda ta saksa ees,  
ei tõmba küüru selga. ;:

Refr. ;: Jah, kui see laul meil korda lä'eb,  
ei meie kimpu jää. ;:

Kord astus oma pambuga  
ta läbi mõisa õue,  
;: saks tuli vastu kärkides  
kui kõige kurjem kõue: ;:

Refr. Jah, kui see laul meil korda lä'eb ...

„Kas sina, tõbras, parunit  
ei enam tunda taha  
;: või on sul munad mütsi sees,  
et müts ei võtab maha?” ;:

Refr. Jah, kui see laul meil korda lä'eb ...

„Kas tead, ma lasen keppisid  
su jaoks tallist tuua.  
;: Ei aita see, siis lasen ma  
sind kase otsa puua!” ;:

Refr. Jah, kui see laul meil korda lä'eb ...

Mats võtab mütsi maha küll,  
siis seisab müts tal põues.  
;: See sünnib kodus, kirikus,  
kuid mitte mõisa õues. ;:

Refr. Jah, kui see laul meil korda lä'eb ...

Mts alati on tubli mees,  
ei kedagi ta pelga,  
:,: ei kummarda ta saksa ees,  
ei tõmba küüru selga. :,:

Refr. Jah, kui see laul meil korda lä'eb ...

### **Kauges külas**

Kauges külas, vanaema juures  
Elasin kord, kogu suve  
Vanaema ja mu armas vanaisa  
Aga noorel neiul, neist ei piisa

Jooksen randa, koduküla randa  
Et saada pruuniks, teiseks juuniks  
Võtan kaasa, reketid ja maki, kuid  
Rannas on vaid üks võrku paikav papi

Siin kauges külas, teisi näinud pole veel  
Tühi rand ja nõmmeliivatee

Siin ei ole, pangaautomaati  
On vaid naati, palju naati  
Pole noori, pole ühtki poodi  
Miski pole, linna moodi

Jooksen randa, koduküla randa  
Et saada pruuniks, teiseks juuniks  
Siis on pidu, teise küla pidu  
Seal on noored, teised noored

Siin kauges külas, teisi näinud pole veel  
Tühi rand ja nõmmeliivatee

Korraks vaatan, seljataha veel  
Tühi rand ja nõmmeliivatee  
Korraks vaatan, seljataha veel  
Tühi rand ja nõmmeliivatee

### **Puhu tuul**

tõlkinud Mart Pukits / liivi rahvalaul

Puhu tuul ja tõuka paati, aja Kuramaale mind!  
Kura ema oma tütre lubas kodukanaks mull'!  
Lubas küll, ei annud aga, nimetas mind joomariks!  
Nimetas, et purjus pääga varsa sõitnud vaeseks ma.  
Kus ma joonud kõrtsi kuivaks?  
Varsa vaevand millise?  
Oma raha eest ma joonud, sõitnud oma varsaga.  
Puhu, tuul, ja tõuka paati, aja Kuramaale mind!  
Kura ema oma tütre lubas kodukanaks mull'!



# Saame

## *Pohjoissaame*

### **Guoktelogiovcci**

trad.

Guoktelogiovcci ožžot leat dat dáža nieiddat,  
ovdal go dat vástidit ovttage sámenieidda.

Hanene lojlle lojlle lojllá...

Luonddu čáppisvuođa siste lei son bajásšaddan.

Eatnistic gal árben lei dan luonddučáppa moji.

Guoktelogiovcci ožžot leat dat Kausala nieiddat,

ovdal go dat vástidit ovttage Á el nieidda.

Luonddu čáppisvuođa siste lei son bajásšaddan.

Eatnistic gal árben lei dan luonddučáppa moji.

### **Anárjávri**

säv. E. Suonio, saam. san. T. Itkonen

Okt' jávri guhkkín davvin

lea hilgojuvvon nu,

leat báljis geađggit gáttiin,

eai namat sulluin su.

Ja jie at suddet jávrris duos,

go láddjen álgá dalle vuos,

muht' čakčamánu idja

dan báruid galbmá fas.

Ja várit suoivanastet

dan jávrái eahkedis,

ja sámít dalle suhket

ain guliid bivdimis

Dopp' jávrris suilot čođggit

ja gáttiin bohccot bálggadit,

ja čuoikkat sevmnjodahttet

buot beaivváš suotnjariid.

Ja dolin sámiid searvvis

ná jerre muhtumat:  
”Man ležžet Anárjávrris  
duos čázit čiek alat?”  
Go báddi nogai, gádde sii:  
”Nu čie al lea go guhkkige!”  
Ii dáhtton leat dan eambo  
mihtidit oktage.  
Vuoii jávri doppe davvin,  
don veahámáinnalmas,  
ii vissa oppá máilmmis  
leat nubbi dakkáraš.  
Don šeałggut čie ás duoddariid  
nu hilgojuvvon ollásii,  
leat geasit oanehaččat  
ja dálvvit – guhkit sii.

### **Sámi soga lávlla**

säv. A. Sørli, san. I. Saba  
Guhkkin davvin Dávggaid vuolde  
sabmá suolggai Sámielatnan:  
Duottar leabbá duoddar duohkin,  
jávri seabbá jávri lahka,  
čohkat čilggiin, čorut čearuin  
allánaddet almmi vuostá;  
šávvet jogat, šuvvet vuovddit,  
cáhket ceakko stállenjárggat  
máraideaddji mearaide.  
Máttarádját mis leat dovle  
vuoitan vearedahkiid badjel;  
vuostálastot, vieljat, miige  
sitkatvuodain soardiideamet!  
Beivvi bártneid nana nálli!  
Eai du vuoitte vašálaččat,  
jos fal gáhttet gollegielat,  
muittát máttarmáttuid sáni:  
Sámielatnan sámiide!

## *Inarinsaame*

### **Säämi suuvâ laavlâ**

inarinsaam. san. M. Morottaja  
Tääbbin tavveen Távgei vyelni  
mist lii stuorrâ Säämieennâm.  
Tuodâr liäbbáá tuoddâr tyehin,  
jävri šiärráá jäävri alda.  
Čoheh čielgijn, čoroh čuumâin  
alanedeh alme vuástá.  
šäävvih juuvah, šuveh vyevdih,  
cäähih ciägu stälinjaargah  
meendu muávroo meerâ siis.  
Madâräijihel láá tohle  
vuáittâm verrušejee vievâid.  
Vuástálistup viiljah mij-uv  
sidhesvuodáin suárdálâsâid.  
Peeivi parnij noonâ nääli,  
iä tuu vyeiti vajalihkin,  
jis tun toolah kollekielâd,  
muštáh maddârijdâd sääni:  
Säämieennâm sâmmiláid!

# Mordvalaiset kielet

## *Ersä*

### Мастовара

trad.

Mastoravas' lužakads',  
mastoravas' avar'gads'.  
Meks mastoros' lužakads',  
mastoravas' avar'gads'?

Масторавась лужакадсь,  
Масторавась аварьгадсь.  
Мекс масторось лужакадсь?  
Мекс масторось аварьгадсь?

Lisi Čipaj sonze pid'i'ze,  
ps'i varmava čent'i'ze.  
S'eks mastoros' lužakads'  
S'eks mastoros' avar'gads'.

Лиси Чипай пидизе,  
Пси Вармава костизе.  
Секс масторось лужакадсь,  
Секс масторось аварьгадсь.

Tus' pi'zeme, vali'ze,  
tus' pi'zeme, načti'ze.  
Mastoravas' mazilgads',  
mastoravas' ken'argads'.

Тусь пиземе — пизизе,  
Тусь пиземе — симдизе,  
Ней масторось пижелгадсь.  
Ней масторось мазылгадсь.

### Кавто цёрат тикше ледить

trad.

::: Kavto ćorat t'ikše l'ed'it', :::  
::: t'ikše l'ed'it', kuma, t'ikše  
l'ed'it'. :::

::: Кавто цёрат тикше ледить. :::  
::: Тикше ледить, дугай, тикше  
ледить.:::

::: Kavto t'ejt'er't' mel'gast  
pur'n'it', :::

::: Кавто тейтерть мельгаст  
пурныйть.:::

::: Mel'gast pur'n'it', kuma, mel'gast  
pur'n'it'. :::

::: Мельгаст пурныйть, дугай,  
мельгаст пурныйть.:::

∴ Purnas´t´, purnas´t´,  
ps´ilgadokšnos´t´, ∴∴

∴ Пурнасть, пурнасть,  
псилгадокшность.∴∴

∴∴ Ps´ilgadokšnos´t´, kuma,  
ps´ilgadokšnos´t´. ∴∴

∴∴ Псилгадокшность, дугай,  
псилгадокшность.∴∴

∴∴ Ajda, jalgat, ekšel´amo, ∴∴  
∴∴ Ekšel´amo, kuma, ekšel´amo. ∴∴

∴∴ –Айдо, ялгат, экшелямо! ∴∴  
∴∴ Экшелямо, дугай, экшелямо.∴∴

∴∴ Kov mol´t´ano ekšel´amo? ∴∴  
∴∴ Ekšel´amo, kuma, ekšel´amo ∴∴  
∴∴ Sura l´ejev min´ mol´t´ano, ∴∴  
∴∴ Sura l´ejev, kuma, Sura l´ejev. ∴∴

∴∴ –Ков мольтяно экшелямо?∴∴  
∴∴ Экшелямо, дугай, экшелямо. ∴∴  
∴∴ Сура леев минь мольтяно.∴∴  
∴∴ Сура леев, дугай, Сура леев. ∴∴

### Косат эно тон

säv. N. Mitina, san. M. Kemal´

Z´aro čit´ di vet´  
S´kamom eskel´an  
Z´aro s´okst´, t´el´et´  
Tond´et´ s´umordan?

Зяро чить ды веть  
Ськамом эськелян.  
Зяро сексть, телеть  
Тондеть сьумордан.

Kosat eno ton  
Kosat eno ton  
Kosat eno ton  
Kid´e ars´an mon?

Косат эно тон,  
Косат эно тон.  
Косат эно тон,  
Киде арсян мон?

Per´kam pek lamo  
Lomantn´e evt´it  
Ans´ak večkemam  
Pr´anzo a n´evti  
Kosat eno ton...

Перькам пек ламо  
Ломантне эвтить.  
Ансяк вечкемам  
Прянзо а невти

Pingen´ kiulos  
Vana pačkod´in´

Пингень киулоС  
Вана пачкодинь.

R' izne'z-mel'avto'z  
Ked'em vačkod'in'

Ризнэзь-мелявтозь  
Кедем вачкодинь

Kosat eno ton...

Косат эно тон...

### **Ярмак, ярмак, ярмак**

(Abba "Money, money, money")

Чинь чоп лакан, карязт яжан,  
Ливезь валан, седей сезнян,  
Ойдем пись.

Превть мон тапан, удем костян,  
Оймамомяк мон а содан.

Мезень кис?

Ансяк онстом некшнян ярмакт,  
Чаво зепсэм вешки варма.  
Вешнян эстенъ сюпав цёра,  
Паряк, сюпав авакас карман.

Мороюткось:

Ярмак, ярмак, ярмак –

Чаракавтыть весень сынъ превест.

Ярмак, ярмак, ярмак –

Сынст а стяко ярмак лемест.

Аа, аа, лездадо тень, ломанть,

Лездадо, инеськетъ, муемс монень  
Сюпав мирде тень. Сюпав мирде тень.

Косто муемс сюпав цёра,

Текеде чинзэ чоп моран,

Ризнан мон.

Велев молян, ошка юган,

Паряк, вастан ломань сюпав.

Косо сон?

Сырган омбо мон масторов,  
Пачкодьян ковгак васолов,  
Ардозь ардан, ютан ялго,  
Паряк, муян пола ялга.

## ***Mokša***

### **Вай паксяса**

вай, паксяса, вай, паксяса  
вай, келунясь люкай,  
а ся келуняць вакскава  
монь кельгомазе сай.  
люкай келунясь вармати,  
стукай вальмазон монь,  
исяк кельгомазе ашель,  
а тячи тьса сон.  
вай, янняязе, вай, янняязе,  
вай, вятемака монь,  
кудрявай мазы цёрати,  
вай, няелине сонь.  
люкай келунясь вармати,  
стукай вальмазон монь,  
исяк кельгомазе ашель,  
а тячи тьса сон.  
вай, тядякай, вай, авакай,  
вай, тьямак сюце монь.  
монь седиезе стиренне,  
вай, шави, шави сон.  
люкай келунясь вармати  
стукай вальмазон сонь,  
исяк кельгомазе ашель,  
а тячи тьса сон.  
стучит берёза белая,  
стучит ко мне в окно,  
вчера любви не было,  
а нынче повезло.

# Mari

## Йӱржӧ йӱреш

trad.

Jüržö jüreš, jüržö jüreš,  
jüržö jüreš ümbakem.  
Mõjže tøjõm, mõjže tøjõm  
izi godsek jöratem.

Oj molan tøj, joltaš,  
ot ončal ümbakem,  
mõjže vet nörenam,  
nörenam jür vüdeš.

Öndal mõjõm, öndal mõjõm,  
öndal mõjõm, joltašem.  
Mõjže tøjõm, mõjže tøjõm  
izi godsek jöratem.

Oj molan...

Šupšal mõjõm, šupšal mõjõm,  
šupšal mõjõm, joltašem.  
Mõjže tøjõm, mõjže tøjõm  
izi godsek jöratem.

Oj molan.....

Йӱржӧ йӱреш, йӱржӧ йӱреш  
Йӱржӧ йӱреш ўмбакем.  
Мыйже тыйым, мыйже тыйым  
Изи годсек йӱратем.

Ой, молан тый йолташ  
От ончал ўмбакем?  
Мыйже вет нӱренам,  
Нӱренам йӱр вӱдеш.

Ӧндам мыйым, Ӧндам мыйым  
Ӧндам мыйым йолташем.  
Мыйже тыйым, мыйже тыйым  
Изи годсек йӱратем.

Ой, молан...

Шупшал мыйым, шупшал мыйым,  
Шупшал мыйым йолташем.  
Мыйже тыйым, мыйже тыйым  
Изи годсек йӱратем.

Ой, молан..



## Аваем

säv. I. Jegorov, san. M. Raja

Keč-mõn´are pagõt ertaleš,  
ava šüm joča pelen liješ.

Tidõm kõzõt vele umõlem,  
avajem, avajem, avajem.

Šukertak škežat ava ulam,  
sadak küdõn´et joča lijam.  
Vačõšket vujem mõj põštõnem,  
avajem, avajem, avajem.

Ojlenam dõr kočo mutõmat,  
susõrten čonetõm, šümbelem,  
tovatlen jodam čõla mondaš,  
avajem, avajem, avajem.

Saj šomakõm vele ojlõnem,  
šüm gõč lekše semõm pöleklem.  
Küčõk ümõretõm šujõnem,  
avajem, avajem, avajem.

∴: Tõj ulat gõn, nimo deč lüdaš,  
Liješ kornõm pengõdõn toškaš.  
Tõlanet mõj vijõm ješarem,  
avajem, avajem, avajem. ∴:

Кеч-мыняре пагыт эрталеш,  
Ава шүм йоча пелен лиеш.

Тидым кызыт веле умылем,  
Аваем, аваем, аваем.

Шукертак шкежат ава улам,  
Садак күдынет йоча лиям.  
Вачышкет вуем мый пыштынем,  
Аваем, аваем, аваем.

Ойленам дыр кочо мутымат,  
Сусыртен чонетым, шүмбелем,  
Товатлен йодам чыла мондаш,  
Аваем, аваем, аваем.

Сай шомакым веле ойлынем,  
Шүм гыч лекше семым пөлеклем.  
Күчык үмыретым шуйынем,  
Аваем, аваем, аваем.

Тый улат гын, нимо деч лүдаш,  
Лиеш корным пенгыдын тошкаш.  
Тыланет мый вийым ешарем,  
Аваем, аваем, аваем.

## **Автобус вашка шочмо ялыш**

(Станислав Шакиров)

Билет озадыр ужатыш,  
«Чеверын!» - пелештыш таем.  
Вокзал шинчен кодо, лыпланыш,  
Ярсен сомыл деч, куанен.

Припев:

Автобус вашка шочмо ялыш,  
Изин-кугун чон вургыжеш.  
А эртыше ныжылге жапым  
Индал шупшалалме шуэш.

Кузе чот ужнем шочмо верым!  
Кайышаш кумыл утыр пыртка.  
Йоча годсек лишыл вер-шӧрым  
Куржталын ончал савырнаш.

Вот почо шофёр вошт омсажым -  
Мый шулдырым пуйто налам.  
Ончен кодо ўдыр окна гыч -  
А мый уло кертмын куржам.

Куржам мый, куржам шочмо ялыш,  
Вот тудо рашемын коеш.  
А эртыше, ныжылге жапым  
Ончал савырналме шуэш.

## Юмынұдыр

säv. V. Zaharov, san. A. Ivanova

Õnde mom õstem, om pale, –  
Jorgõnvüd möngeš ok kaj.  
Oš vürgeñčõket jõmalne  
Tõj kojat oš jüksö gaj.  
Šergašan kidet gõč nalõn,  
Kače val' sõške lukteš,  
Čon pialõm, ješ pialõm  
Tõlanen, šümem šorteš.

Jumõnüdõr, Jumõnüdõr,  
Oš kava gõč volenat,  
Pialemlan, orlõkemlan  
Mõlanem tõj končenat.  
Jumõnüdõr, Jumõnüdõr,  
Ah, kuze tõj šõrgõžat!  
No molan gõn, no molan gõn,  
Vesõlan tõj šočõnat?

Ah, kuze čüčken da longõn  
Šüvõr-tümõran süan.  
Mõjõn ogõl, mõjõn ogõl! –  
Šinčavüd puram jüam.  
Tide sij motkočak kočõ,  
Vet orjengže – čon ojgem.  
»Kočõ, kočõ, oj, peš kočõ!» –  
Šinčavüd goč kõčkõrem.

Jumõnüdõr...

Õnde mom õstem, om pale, –  
Šonkalem, ušem kaja:  
Kidpüan gõč tõjõm nalõn,

БӢнде мом ыштем, ом пале, –  
Йогынвӱд мӱнгеш ок кай,  
Ош вӱргенчыкет йымалне  
Тый коят ош йӱксӱ гай.  
Шергашан кидет гыч налын,  
Каче вальсышке луктеш,  
Чон пиалым, еш пиалым  
Тыланен, шӱмем шортеш.

Юмынұдыр, Юмынұдыр,  
Ош кава гыч воленат,  
Пиалемлан, орлыкемлан  
Мыланем тый конченат.  
Юмынұдыр, Юмынұдыр,  
Ах, кузе тый шыргыжат!  
Но молан гын, но молан гын  
Весылан тый шочынат?

Ах, кузе чӱчкен да лонгын  
Шӱвыр-тӱмыран сӱан.  
Мыйын огыл, мыйын огыл! –  
Шинчавӱд пурам йӱам.  
Тиде сий моткочак кочо,  
Вет орӱенгже – чон ойгем.  
«Кочо, кочо, ой, пеш кочо!» –  
Шинчавӱд гоч кычкырем.

Припев.

БӢнде мом ыштем, ом пале, –  
Шонкален, ушем кая:  
Кидпӱан гыч тыйым налын,

Vese-vese nangaja.  
Šõp ončal'õč vače gočõn,  
Pujto šižõn šonõmem.  
Püren otõl, püren otõl,  
Püren otõl mõlanem

Весе-весе наҢгая.  
Шып ончалыыч ваче гочын,  
Пуйто шижын шонымем.  
Пүрен отыл, пүрен отыл,  
Пүрен отыл мыланем.

### Кече лектеш, ончалеш

Keče lekтеš, ončaleš,  
mardež lekтеš, pualeš.  
Kande tüран nosovikem koškaleš.  
Erta, erta ümõrem,  
kodeš, kodeš kumõlem,  
uke mõjõn jõratõme joltašem.

Кече лектеш, ончалеш,  
мардеж лектеш, пуалеш.  
Канде түран носовикем кошкалеш.  
Эрта, эрта үмырем,  
кодеш, кодеш кумылем,  
уке мыйын йоратыме йолташем.

Eh, joltašem, kapka ončõk lektõn,  
kande tüран nosoviket rüzen it šogo.  
Tõjõn vese ulo gõn,  
mõjõnat lijõn kerteš,  
tõjõn verčõn čonem jüla manõn it  
šono.

Эх, йолташем, капка ончык лектын,  
канде түран носовикет рүзен ит шого.  
Тыйын весе уло гын,  
мыйынат лийын кертеш,  
тыйын верчын чонем йўла манын ит  
шоно.

Tõj olmapum šõndõšõč –  
mõje vüdõm optõšõm,  
ik olmažõm nalam gõnat,  
tõj sõren ot kert.  
Mõj tõj dene kelšõšõm,  
tõj vese dek kajõšõč,  
mõj vese den kajem gõnat,  
tõj sõren ot kert.

Тый олмапум шындышыч –  
мые вўдым опышым,  
ик олмажым налам гынат,  
тый сырен от керт.  
Мый тый дене келшышым,  
тый весе дек кайышыч,  
мый весе ден каем гынат,  
тый сырен от керт.

Keče lekтеš, ončaleš...

Кече лектеш, ончалеш...

(Markuksen ja Janin väännös, keskeneräinen...)

Kehä lähtee kättelee,  
marrastuuli puhalttaa.  
Kandeeko tyrii nousukänni kokkaillen?  
Elä, elä yrmyile.  
Kotiin kotiin kuljeskele.  
Tule meille joraamaan jalkaisin.

Ei jalkani katkee, vaikka luulis.  
Kandee tyrä silti poistattaa.  
Tuju vesi (...?)

### **Туге мо?**

::: Айста, үдыр-эрге-вылак, муралтен кушталтена! :::  
::: Муралтена, кушталтена, семже ден тавалтена. :::  
Туге мо? Садыге шол! Семже ден тавалтена.

::: Тынгет каяш пуш кулеш, тунгет каяш пуш кӱлеш. :::  
::: Ырвезе умыр эргараш чон гае йолташ кӱлеш. :::  
Туге мо? Садыге шол! Чон гае йолташ кӱлеш.

Эх, ну, Калтаса,  
Семже мом гын каласа,  
Мураш-кушташ веле огыл,  
Пырля илаш каласа.

::: Айста, үдыр-эрге-вылак, муралтен кушталтена! :::  
::: Муралтена, кушталтена, семже ден тавалтена. :::  
Туге мо? Садыге шол! Семже ден тавалтена.

# Permiläiset kielet

## *Komisyryääni*

### **Катшасинъяс**

Кывъясыс С.Поповлөн Музыкаыс А.Осиповлөн

Коркө узыланныд он, катшасинъяс,  
Мыйла восьсаось пыр тiян синъяс?  
    Менö пыр сöмын тi дiнö нуö,  
Лыдтöм дзоридзөн тыр Коми муö.  
    Катшасинъяс,  
    Катшасинъяс,  
Мыйла восьсаось пыр тiян синъяс?

Эмось лунвылын мичаджык муяс,  
    Сэни кывтöны визувджык юяс.  
Сöмын мыйлакö пыр медся матыс  
    Эзысь лысваөн дзирдалысь асыв.  
    Катшасинъяс,  
    Катшасинъяс,  
Мыйла восьсаось пыр тiян синъяс?

Уна сзыланкыв татысь ми кывлiм,  
    Кодöс сiöны радейтан нывлы.  
Ловъя дзоридзысь мый бурыс сюрö  
    Сылы пуктыны кудриа юрö.  
    Катшасинъяс,  
    Катшасинъяс,  
Мыйла восьсаось пыр тiян синъяс?

## Марьямоль

San. G. Juškov

Vizuv juõ petõ jol´, petõ jol´, petõ jol´. Bydmõ setõn marjamol´, marjamol´, marjamol´. Marjamol´ da marjamol´, marjamol´ da marjamol´.	Визув юэ петэ ёль, петэ ёль, петэ ёль, Быдмэ сэтэн марьямоль, марьямоль, марьямоль. Марьямоль, да марьямоль. Марьямоль, да марьямоль.
S´ikõč vylõ kuim-n´ol´, kuim-n´ol´, kuim-n´ol´. Kolõ dz´oridz´ marjamol´, marjamol´, marjamol´. Marjamol´ da marjamol´, marjamol´ da marjamol´.	Щикõtш вылõ куим–нёлъ, куим–нёлъ, куим–нёлъ Колõ джоридж марьямоль, марьямоль, марьямоль. Марьямоль, да марьямоль. Марьямоль, да марьямоль.
Musa zonmõj enly kol´, enly kol´, enly kol´. Kykõn´ kor s´am marjamol´, marjamol´, marjamol´. Marjamol´ da marjamol´, marjamol´ da marjamol´.	Муса зонмэй, энлы коль, энлы коль, энлы коль, Кыкэн корщям марьямоль, марьямоль, марьямоль. Марьямоль, да марьямоль. Марьямоль, да марьямоль.
Lokta gortõ gil´ da gol´, gil´ da gol´, gil´ da gol´. Vaja s´õrys´ marjamol´, marjamol´, marjamol´. Marjamol´ da marjamol´, marjamol´ da marjamol´.	Локта гортэ гиль да голь, гиль да голь, гиль да голь. Вая щёрищъ марьямоль, марьямоль, марьямоль. Марьямоль, да марьямоль. Марьямоль, да марьямоль.
Sõmyn unasõ og dol´, me og dol´, me og dol´. Kodkõd voti marjamol´, marjamol´, marjamol´. Marjamol´ da marjamol´,	Сэмын унасэ ог доль, ге ог доль, ге ог доль, Кодкõд воктэ марьямоль, марьямоль, марьямоль. Марьямоль, да марьямоль.

marjamol' da marjamol'.

Марьямоль, да марьямоль.

Vizuv juõ petõ jol', petõ jol', petõ jol'.

Визув э петэ ёль, петэ ёль, петэ ёль,

Bydmõ setõn marjamol', marjamol',  
marjamol'.

Быдмэ сэтэн марьямоль, марьямоль,  
марьямоль.

Marjamol' da marjamol', marjamol'  
da marjamol'.

Марьямоль, да марьямоль.

Марьямоль, да марьямоль

### Паськыд гажа улича

trad.

Pas'kyd gaža ul' íca,  
ul' íca,  
dol' i-šel' i, nol' i-šel' i,  
govorinskõj ul' íca.

Паськыд гажа улича,  
улича,  
Доли-шели, ноли-шели,  
ГоворинскОй улича.

Ul' ícaas nýv olõ,  
nýv olõ,  
dol' i-šel' i, nol' i-šel' i,  
govorinskõj nýv olõ.

Уличаас ныв олõ,  
ныв олõ,  
Доли-шели, ноли-шели,  
ГоворинскОй ныв олõ.

Nýv doras põ zon volõ, z  
on volõ,  
dol' i-šel' i, nol' i-šel' i,  
govorinskõj zon volõ.

Ныв дорас пõ зон волõ,  
зон волõ.  
Доли-шели, ноли-шели,  
ГоворинскОй зон волõ.

"Zonmõj, zonmõj, myj volan,  
myj volan?"  
dol' i-šel' i, nol' i-šel' i,  
govorinskõj myj volan?

ЗонмОй, зонмОй, мый волан,  
мый волан?  
Доли-шели, ноли-шели,  
ГоворинскОй мый волан?

Bat' õ menõ kyjõdõ, kyjõdõ,  
dol' i-šel' i, nol' i-šel' i,  
govorinskõj kyjõdõ.

Батьõ менõ кыйõдõ, кыйõдõ,  
Доли-шели, ноли-шели,  
ГоворинскОй кыйõдõ.



Mamõ menõ pin´alõ, pin´alõ,  
dol´ i-šel´ i, nol´ i-šel´ i,  
govorinskõj pin´alõ.

Mun žõ talun bõr gortad,  
bõr gortad,  
dol´ i-šel´ i, nol´ i-šel´ i,  
govorinskõj bõr gortad.

Gaškõ, korkõ, add´zys´lam,  
add´zys´lam,  
dol´ i-šel´ i, nol´ i-šel´ i,  
govorinskõj add´zys´lam.

Gyrys´ luksõ vesalam,  
vesalam,  
dol´ i-šel´ i, nol´ i-šel´ i,  
govorinskõj vesalam.

Posn´i luksõ šyblalam,  
šyblalam,  
dol´ i-šel´ i, nol´ i-šel´ i,  
govorinskõj šyblalam.

Grad kostas põ okas´am,  
okas´am!  
dol´ i-šel´ i, nol´ i-šel´ i,  
govorinskõj okas´am!

Мамõ менõ пинялõ, пинялõ,  
Доли-шели, ноли-шели,  
Говоринскõй, пинялõ.

Мун жõ талун бõр гортад,  
бõр гортад,  
Доли-шели, ноли-шели,  
Говоринскõй бõр гортад.

Гашкõ, коркõ, аддзысьлам,  
аддзысьлам,  
Доли-шели, ноли-шели,  
Говоринскõй аддзысьлам.

Гырысь луксõ весалам,  
весалам,  
Доли-шели, ноли-шели,  
Говоринскõй весалам.

Посни луксõ шыбылам,  
шыбылам,  
Доли-шели, ноли-шели,  
Говоринскõй шыбылам.

Град костас пõ окасям,  
окасям  
Доли-шели, ноли-шели,  
Говоринскõй окасям!

## *Kompermjakki*

### Кудымкар йылись песня

Kerõs vylõ pozdis´õma  
Kudymkar gorodok.  
I sy dynõ l´apkis´õmas´,  
Dzik nylvkalõn čikis´s´ez žõ,  
Kyk golubõj juok.

Kyk soj – Kuva da In´va,  
Da vylын bereg dor.  
;; Rad´eitam jona mijõ  
Kudymkar – gaža gort! ;;

I oj, i lun ku´z tyjez dyn  
Šuškõtčõ parma võr.  
I ybbez emõs´ s´uezõn,  
I basõk vidzzez kujlõny  
Kudymkarys gõgõr.

Kyk soj – Kuva da In´va,  
Da vylын bereg dor.  
;; Rad´eitam jona mijõ  
Kudymkar – gaža gort! ;;

Mi komi s´orn´i kylamõ  
As gorodanym pyr.  
I gaža pesn´a s´ylamõ,  
I olõ sija s´õlõmyn  
Odz asyvs´an´ luntыр.

Kyk soj – Kuva da In´va,  
Da vylын bereg dor.  
;; Rad´eitam jona mijõ  
Kudymkar – gaža gort! ;;

Керõс вылõ поздисьõма  
Кудымкар городок.  
И сы дынõ ляпкисьõмась,  
Дзик нывкалõн чикиссез жõ,  
Кык голубõй юок.

Кык ю — Кува да Иньва  
Да вылын берег дор.  
Радейтам ёна мийõ  
Кудымкар — гажа горт.

И лун и ой кузь туйез дын  
Шушкõtчõ парма вõр.  
И ыbbeз эмõсь сюэзõн,  
И басõк видззез куйлõны  
Кудымкарыс гõгõр.

Кык ю — Кува да Иньва  
Да вылын берег дор.  
Радейтам ёна мийõ  
Кудымкар — гажа горт.

Ми коми сёрни кыламõ  
Ас городаным пыр.  
И гажа песня сыламõ,  
И олõ сija сьõлõмын  
Одз асывсянь лунтыр.

Кык ю — Кува да Иньва  
Да вылын берег дор.  
Радейтам ёна мийõ  
Кудымкар — гажа гор

## Басӧк нывка

Basõk nyvka, vol'kyt jura Vol'kyt jura. Vol'kyt jura, ky'z čikis'a Ky'z čikis'a, gõrd lentočka, Gõrd lentočka. Gõrd lentočka, dzenyt gol'a Dzenyt gol'a. Dzenyt gol'a, čočkom jõrnõs Čočkom jõrnõs. Čočkom jõrnõs, lõz dubasa, Lõz dubasa, Lõz dubasa, gõrd zapona, Gõrd zapona. Gõrd zapona, s'õd čulkia S'õd čulkia, dorõm čarki, Dorõm čarki. Dorõm čarki, gorõ čapki, Gorõ čapki. Gorõ čapki põim lois Põim lois. Põim lois, kunva keri, Kunva keri. Kunva keri, jur mis's'õti, Jur mis's'õti, Čikis' kyji, čikis' kyji, Čikis' kyji.	Басӧк нывка, волькыт юра, Волькыт юра. Волькыт юра, кузь чикися, Кузь чикися, гӧрд ленточка, Гӧрд ленточка. Гӧрд ленточка, дженыт голя, Дженыт голя. Дженыт голя, чокчом йӧрнӧс, Чокчом йӧрнӧс. Чокчом йӧрнӧс, лӧз дубаса, Лӧз дубаса. Лӧз дубаса, гӧрд запона, Гӧрд запона. Гӧрд запода, съӧд чулкия, Съӧд чулкия, дорӧм чарки, Дорӧм чарки. Дорӧм чарки горӧ чапки, Горӧ чапки. Горӧ чапки, пӧим лоис, Пӧим лоис. Пӧим лоис, куква кери, Кунва кери. Кунва кери, юр миссьӧти, Юр миссьӧти. Юр миссьӧти, чикись кыйи, Чикись кыйи.
--	--

## ***Udmurtti***

### **Шудон**

trad.

D'zazeg uja, čož uja (×2)  
Mur vuosty jarate, jarate (×2)  
Mil' am ..... ešše terga (×2)  
Kine meda jarate, jarate (×2)  
..... jarate, jarate (×2)

Зазег уя, чөж уя  
Мур вуосты яратэ, яратэ.  
Милям ... эшшэ тэрга  
Кинэ меда яратэ, яратэ  
... яратэ, яратэ

### **Марлы тияй**

Marly tijaj, marly tijaj  
L'õmpules' no s'as'kaze?  
Al' i ke no õj tijasal,  
S'õd l' õmze ke todysal.

Марлы тияй, марлы тияй  
тоды льõмпу сяськаез.  
али ке но õй тйясал,  
сьõд льõмзэ ке тодысал.

Marly turnaj, marly turnaj  
Vo'z vylys' no turynez?  
Al' i ke no õj turnasal,  
Italmasse ke todsal.

Марлы турнай, марлы турнай  
возь вылысь вож турынэз?  
али ке но õй турнасал,  
италмассэ ке тодсал.

Marly s'i'i, marly s'i'i  
Uboys' vož sugonez?  
Ali ke no õj s'iysal,  
Kurytse ke todysal.

Марлы сии, марлы сии  
убоысь вож сугонэз?  
али ке но õй сиысал,  
курытсэ ке тодысал.

Marly kuti, marly kuti  
Ta jaraton tuganez?  
Ali ke no õj kutysal,  
Kuštonze ke todysal.

Марлы кутй, марлы кутй  
та яратон туганэз?  
али ке но õй кутысал,  
куштонзэ ке тодысал.

## **Amiso Wott - макмыр пати**

(sävel keshan tik tok)

Чукна чук султи, азбаре поти  
Учыпилэсь куаразэ кыли  
Йыр копак висе - мон кудзем ваще  
Юэм, юэм, юэм, юэме потэ...

Ой, мар вал толон-лон,  
Кытын телефон-фон  
Ох кыче таре,  
Хреновой улон  
Нош, блин, удмурт пати  
Кыче ке но Нати  
Нош ик жингыртоз  
тугтоз!

∴ Макмыр, висьтэм йыр  
Нош ик губырске тыбыр  
Поти азбаре –  
Остэ, остэ, Инмаре!  
Туннэ-чуказе  
Макмыр котьку но лыктэ..  
Оо-ооу, оо-ооу.. ∴∴

Вот странь, тияськиз берпумети тамак  
Опять куарэтэ Параска кенак  
Радио лэзи – ма карод таре, бен,  
Кырза "егит" пияш ДИМАЧКА ЗАГРЕБИН!!!

Ой, мар вал толон-лон,  
Кытын телефон-фон  
Ох кыче таре,  
Хреновой улон  
Нош, блин, удмурт пати  
Кыче ке но Нати

Нош ик жингыртоз  
tyrnoz! tyrnoz!

∴ Макмыр, висьтэм йыр... ∴

Нош сопала но тапала  
Но чудо-юдо камбала.  
Нош камбала малы ческыт?  
Нош камбала морской чорыг..

Нош сопала но тапала  
Но тапала чудо-юдо камбала.

Ойдо кошким,  
Кытын Пушкин?

Пудова, Ганьков, Ишматова но Катков  
Малпан, Чипчирган, Эктон корка но Марзан  
Милемыз не еб\*т  
Ми татын А-МИ-СО ВОТ!!  
Silent Woo Goore, Silent Woo Goore

Италмас, Тюрагай, Уголёк, Семон агай,  
Ваулина, Пушкин, Загребин но Ложкин  
Нош ик не еб\*т, ми татын А-МИ-СО ВОТ!!  
Но князь Позьдей, но князь Позьдей

## ЛЫМЫ ТОДЫ

trad.

Lymy tōd'y, lymy tōd'y,  
lymyles' no tōd'y kyšete.

ЛЫМЫ ТӐДЫ, ЛЫМЫ ТӐДЫ,  
ЛЫМЫЛЭСЬ НО ТӐДЫ КЫШЕТЭ.

Mertčan čužo, mertčan čužo,  
mertčanles' no čužo jyrš'ije.

Мертчан чѳужо, мертчан чѳужо,  
Мертчанлэсь но чѳужо йырсиэ.

Suter s'ōdo, suter s'ōdo,  
suterles' no s'ōdo s'injosy.

Сутэр съодо, сутэр съодо,  
Сутэрлэсь но съодо синъёсы.

Jablok gordo, jablok gordo,  
jablokles' no gordo bamjosy.

Яблок гордо, яблок гордо,  
Яблоклэсь но гордо бамъёсы.

Ožo vožo, ožo vožo,  
ožoles' no vožo dereme.

Ожо вожо, ожо вожо,  
Ожолэсь но вожо дэреме.

Vujuis' vorpo, vujuis' vorpo,  
vujuis'les' vorpo ajšete.

Вуюись ворло, вуюись ворпо,  
Вуюисълэсь ворпо айшетэ.

Kočo kučo, kočo kučo,  
kočoles' no kučo čulkaje.

Кочо кучо, кочо кучо,  
Кочолэс но кучо чулкаэ.

Odig gine jaratone,  
tode meda, oj no, s'ulemme?

Одиг гине яратонэ,  
Тодэ меда, ой но сӱлэмме.

Tōdōk čagōr, tōdōk čagōr,  
Tōdōkleš no čagōr šinjosō.

Тыдык чагыр, тыдык чагыр,  
Тыдыклэсь но чагыр синъёсы.

Lymy tōd'y, lymy tōd'y,  
lymyles' no tōd'y kyšete.

ЛЫМЫ ТӐДЫ, ЛЫМЫ ТӐДЫ,  
ЛЫМЫЛЭСЬ НО ТӐДЫ КЫШЕТЭ.

## Ой, пипукуар

Oj, pipukuar, pipukuar no  
ogaže ušem pipukuar.  
;: Oj, ešjosy, ešjosy no  
ogaže l'ukaškem ešjosy. ;:

Ой, пипукуар, пипукуар но  
Огазе усем пипукуар.  
;: Ой, эшьёсы, эшьёсы но  
Огазе люкаськем эшьёсы. ;:

Vaje al'i veralome,  
vaje al'i kyrdžalom.  
;: Ta mözmylem šulemjomes  
vaje al'i bujgatom. ;:

Вае али вераломе,  
Вае али кырҙалом.  
;: Та мӧзмылэм сӱлэмьӕсмес  
Вае али буйгатом. ;:

Ti ud lykte mi dory no,  
mi um myne ti dory.  
;: Kytyšen-o, maryšen-o  
todmatskom na ašmeos? ;:

Тӱ уд лыктэ ми доры но,  
Ми ум мынэ (ой) тӱ доры.  
;: Кытысен-о, марысен-о  
Тодматском на асьмеос? ;:

(...ja venäjäksi...)

(...ja venäjäksi...)

Ой, друзья мои, вместе собирайтесь:  
Мы не виделись давно.  
;: Песню дружно запевайте  
Ой, да про то, как мы живём. ;:

Ой, друзья мои, вместе собирайтесь:  
Мы не виделись давно.  
;: Песню дружно запевайте  
Ой, да про то, как мы живём. ;:

## Италмас

автор: Алена Тимерханова и Николай Анисимов

Италмаслэсь сяськаёссэ  
Весь бур киям возысал.  
Та яратон туганьёсме  
Весь син азам возысал.

Ой, италмас, италмас  
Яратоно сяськае.  
Ой, италмас, италмас  
Яратоно туганэ.



Италмаслэсь сяськаёссэ  
Адзётэк но кылиськем.  
Шулдыр гужемлэсь орчемзэ  
Шодётэк но кылиськем.

Гурезь йылэ тубысал но  
Зег бусыез адзёсал.  
Мусо яратон туганме  
Туж мөзмыкум адзёсал.

### **Зеч луэ, тоды кызыпуос**

берытски киме шонай..  
келяськись кызыпуослы..  
ку нош берен берто ай..  
та вордйськем гуртамы..

припев:

Зеч луэ тоды кызыпуос  
анай-атай, бөлякёс  
луозы на пумиськонъёс  
Чошен кырзан кырзанъёс  
Зеч луэ анай-атай..  
яратылон бөлякёс..  
сюлмам котьку улоды..  
сюлэмме бугыртоды..

припев:

Зеч луэ тоды кызыпуос  
анай-атай, бөлякёс  
луозы на пумиськонъёс  
Чошен кырзан кырзанъёс  
тани нош ик Чош луим..  
огазын Чош люкаським..  
но адзонэлы кулэ луэм..  
азьвыл люкиськон гожтэм..

припев:  
Эеч луэ тӱды кызыпуос  
анай-атай, бӱлякӱес  
луозы на пумиськонӱес  
Чошен кырӱан кырӱанӱес

### **Ой, тӱ, чебер нылӱес**

Вань эшӱесы шудон пӱлын,  
Мон гинэ огнам.  
Малы меда уд юаське,  
Мар мынам сӱлмам.

Припев:  
Ой, тӱ, чебер нылӱес,  
Малы сыӱеесь?  
Жаляны уд валаське  
Тӱ егит пиез.

Мон колхозын усто ужась,  
Ваньмыз ушӱяло.  
Нылӱес гинэ уг ярато,  
Весь серекьяло.

Припев  
Кельшымон ӱвӱл шат тусын,  
Сьӱд ӱвӱл синмы?  
Малы-о тӱ уд учкиське,  
Вералэ мыным.

Припев  
Кыӱе ӱырдыт мынам сӱлмы,  
Уд валаське тӱ!  
Уд тодӱське кызы огдэс  
Кужмо яратӱ.

Припев  
Кызы сое вералом мон,  
Кызы мон дӱсьто.  
Шудонысен вазисько ке,  
Нылӱес серекто.

Припев  
Тазы ик-а огнам уло  
Мусо тугантэк?  
Тазы ик-а яратэмме  
Уло вератэк?  
Припев

## **Парти фор эврибади**

(Бурановские бабушки)

Жӱккышет тазы вӱлдӱсько, пиосме возьмасько.

Котэм нянь буй-буй будэ, сӱлэмы керектэ.

Party for everybody! Dance!

Come on and dance!

Come on and dance!

Come on and... Boom! Boom!

Корка тыр ик нылпиосы, бертӱзы, мусоосы.

Корка тыр ик нылпиосы, бертӱзы, мусоосы.

Вож дэремме дӱсяло но горд кышетме мон керкто.

Вож дэремме дӱсяло но эктыны пото.

Кырӱалом жон-жон-жон, мӱзмон мед кошкоз али,

Кырӱалом жон-жон-жон ваньмы ӱошен!

2x Party for everybody! Dance!

Коӱыше но шумпотэ но, пуные но шумпотэ.

Коӱыше но шумпотэ но, пуные но шумпотэ.

Мылы-кыды капчия но шумпотонэн пачылме.

Мылы-кыды капчия но шумпотонэн пачылме.

Кырӱалом жон-жон-жон, мӱзмон мед кошкоз али,

Кырӱалом жон-жон-жон ваньмы ӱошен!

4x Party for everybody! Dance!

## Супер удмурты

(Муржол Underground & T.-D.A.B feat. Дыдыкай)

бейби, мынам вань турбо Эигар,  
тон азын сылэ выль Алангасар,  
милемын Чош Мукулчин но Инмар,  
Инвожо, Италмас, Иднакар но Ижкар,  
кар озы, кызы шуиз Кузубай,  
don't worry, be happy, no women, no cry,  
хай, чебер апай, гуд бай, тол бабай,  
уйвай, гондырвай, лудорвай, сюрсовай,  
йоу мэн вот ю сэй, мон хип-хоп эксэй,

йоу мэн вот ю си, i'm udmurt mc!  
о кыче вандефул крезь - зарни зарни зарезь,  
о кыче вандефул кыл - сногшибательной ныл,  
сногшибательной куазь - а ю рэди? мон дась!  
тон юода сюкась? а ю рэди? Сябась!  
муржол, гулбеч, Эуч пи - кеч пи,  
плэйбой лудкеч - персона v.i.p.

ми татын муржолын - кылзйськом Сиси Кейч,  
ваньмыз удмурт кылын, Андеграунд Гулбеч,  
туж Эеч - чагыр чагыр экран, туж Эеч - мон зарни таракан,  
псевдо американ - Удмуртия, шаркан,  
муржол, гулбеч, пеймыт чулан,  
эктон! прямо лапас улын, хипхоп! прямо удмурт кылын,  
удмурт хип-хоп кутске татын, ми лобиськом комета вылын!

## Припев

Вы-хо-ди из насиженной юрты,  
ктобы что ни говорил - мы супер удмурты,  
юртты мыным, Кылдысин, юртты!  
кто бы что ни говорил - мы супер удмурты!

Милемыз возматоз даже ГТРК, милемыз лээзы даже радио пыр,  
собере мон пукто суперзарникорка,  
мон муржол андеграунд, мон хипхоп батыр!  
милемыз заценит даже Удмурт кенеш,  
даже Сидоров эш, даже Мусалимов эш,  
ми сярись шуоз Геннадий Ганьков -  
"муржол адеграунд - ит ис май лов!"  
нош пока эшъёс мон огшоры пияш,  
мед кылоз Пурга, мед кылоз Алнаш,  
мед тодоз котькин, но котькытысь,  
югыт дуннее мон пото муржолысь!

Припев.

to be or not to be?  
малы малы малы мон татчы туби?  
кыл вылын кыл, пул вылын пул,  
туж туж умой! Very very cool!  
Дэнс дэнс - эктом али,  
Дарали, Чимали, Кензали!  
Йырпорымон, тунсыко, могдос,  
Дэнс, дэнс, камон, эшъёс!!!

**Туж каллен мон**

(Despacito)

Бен, тон тодйськод, мон тон шоры гинэ учкисько  
Мон туннэ экто тонэныд  
Мон али адзи тон монэ синъёсыныд отиськод  
Возмататы сюрес тон доры.

Тон, тон шунды, нош мон толэзь  
Мон вуисько тон доры туж сэзь  
Та малпанъёслэсь берга йыры. О еее!

Нош та мыным кельше эшшо золгес  
Быдэс мугоры куре трогес  
Тон борды кутско, быре дыры.

Туж каллен мон  
Туж каллен шокчо йырси зындэ мон  
Мед тодад возёд котьку монэ тон  
Верало пеляд шыпыт кыльёс мон.

Туж каллен но  
Туж каллен кылё чебер дэрэмдэ  
Чупаса уг жады горд ымдурдэ  
Пырак малпасько мусо бамдэ  
(Туж вылэ вылэ, туж вылэ!)

Туж адзем потэ мынам тынэсьтыд эктэмдэ  
Котьку быдэсто малпандэй  
Экты, эктыты йырсидэ  
(Яратоно, яратоно нылаше)  
Лэзь монэ али бордад, лушкало сюлэмдэ  
Ас бордам жипто мугордэ  
Оло, вунэтод нимдэ.

Чупаны тонэ куро ке, тодко али мон нокин  
Тодко, аслад потэ ук, чебер нылаш монэн ук  
Тон тодйськод ук, сюлэмыд вёзам йыгаське "бум-бум"  
Тон тодйськод, монэ гинэ али утча со "бум-бум"  
Тон верья-верья ни мусо нылаш ымдурёсме  
Макем потэ мынам али адзем яратэмдэ  
Өвөл шаплы, уг поты нокытчы но дыртэме  
Кутском каллен но Зыгырто та мугордэ

Вамыш но мамыш, эн учкы кырыж  
Бордад тон кыскод, монэ чупалод  
Тыныд кельшиз-а Өз-а, сюлмыд шуназ-а Өз-а  
Та быръем сюресмы улонысь шонерез-а?

Вамыш но вамыш, эн учкы кырыж  
Бордад тон кыскод, монэ чупалод  
Улон но выжыкыл кадь, мон но уйвӧтын кадь,  
Ӧй пумита на та дырозь нылашез тон кадь. О, еее!

Туж каллен мон ...

Туж адӱем потэ мынам тынэсьтыд эктэмдэ  
Котьку быдэсто малпандэ  
Экты, эктыгы йырси дэ  
(Яратоно, яратоно нылаше)  
Лэзь монэ али бордад, лушкало сӱлэмдэ  
Ас бордам жипто мугордэ  
Оло, вунэтод нимдэ.

Туж каллен мон

Туж каллен шокчо йырси зындэ мон  
Мед тодад возёд котьку монэ тон  
Верало пеляд шыпыт кыльёс мон.  
Вамыш но вамыш, эн учкы кырыж  
Бордад тон кыскод, монэ чупалод  
Котьку быдэсто малпандэ  
Экты, эктыгы йырси дэ  
(Яратоно, яратоно нылаше)

Вамыш но вамыш, эн учкы кырыж  
Бордад тон кыскод, монэ чупалод  
Лэзь монэ али бордад, лушкало сӱлэмдэ  
Ас бордам жипто мугордэ  
Оло, вунэтод нимдэ.

# Obinugrilaiset kielet

## *Mansi*

### 1. Yleismansilainen juomalaulu

(sävel: Jaakko kulta)

∴ ääjøx° nyorååm! ∴: [K] 'haluan juoda'

∴ äjjüng käräx! ∴: [T] 'pitää juoda'

∴ oorøx äjølöälsøm ∴: [K] 'join viinaa'

∴ am ti syoos muusy ajimnuw ∴: [So] 'olen vähän kännissä'

K = Konda, itämurretta, T= Tavda, etelämurretta,  
So = Sosva, kirjakielen pohjana olevaa pohjoismurretta.

### 2. Yleismansilainen juomalaulu

(sävel: Ukko Nooa)

ääjøx° nyorååm! [K] 'haluan juoda'

äjjüng käräx! [T] 'pitää juoda'

oorøx äjølöälsøm [K] 'join viinaa'

am ti syoos muusy ajimnuw [So] 'olen vähän kännissä'

am ti syoos muusy ajimnuw [So]

ääjøx° nyorååm! [K]

äjjüng käräx! [T]

oorøx äjølöälsøm [K]



## ***Hanti***

*(казымский диалект)*

### **Куренька**

Апа Куренька Щемановна,  
сохлан хотхар кутпиевна  
ёшиен апар тус ям як,  
курыен апар тус ям як.  
Эви-Най, якемила-е  
Эви-Най, карэмила-е.

Хатлыем ханшанг ун охшам,  
тыльщиен ханшанг ун охшам,  
хотыен луйпи луянг кат пос,  
ветыен луйпи луянг кат пос.  
Эви-Най, путлитыла-е,  
Эви-Най, лумтумтыла-е.

Товиен пойтэк кат пашмек,  
Щимцар нёлпи кат пашмек,  
Эви-Най, лумтутыла-е,  
Эви-Най, ваттумтыла-е.

Хатлыен манты хут ям щир,  
Тыльщиен манты лапат ям щир,  
Эви-Най, карэмила-е,  
Эви-Най, якемила-е.

Апа Куренька Щемановна,  
сохлан хотхар кутпиевна  
ёшиен апар тус ям як,  
куриен апар тус ям як.  
Эви-Най, якемила-е  
Эви-Най, карэмила-е.

## *Unkari*

### **8 óra munka (Beatrice)**

A munkának vége, kijössz a gyárból,  
Egy vodkától erős vagy és bátor,  
Egy részeg fazon a kezéd után nyúl,  
Nem tudod miért, jól belerúgsz.

Mer' elfogyott a türelmed már,  
Pedig szabad a csók, szabad a tánc,  
Száz éve Párizsban az volt a jó,  
A kommün ezért kötelelet adott.

Nyolc óra munka, Nyolc óra pihenés  
Nyolc óra szórakozás.  
Nyolc óra munka, Nyolc óra pihenés  
Nyolc óra szórakozás.

A kocsmában, ott van a nagy élet,  
Tompulnak az agyak, élesek a kések,  
Sűrű a levegő az olcsó sör szagától,  
Eleged van már e kib\*\*\*ott világból.

Nyolc óra munka, Nyolc óra pihenés  
Nyolc óra szórakozás.  
Nyolc óra munka, Nyolc óra pihenés  
Nyolc óra szórakozás.  
Hagymát eszek túróval,  
Nem bírok a fúróval.

De a munkának vége, kijössz a gyárból,  
Egy vodkától erős vagy és bátor,  
Egy részeg fazon a kezéd után nyúl,  
Nem tudod miért, jól belerúgsz.

Nézed, hogy mi folyik itt,  
Ami befolyik, az rögtön kifolyik,  
A világos sörtől savanyú a szád,  
Nem ígéri senki, jobb élet vár rád.

Nyolc óra munka, Nyolc óra pihenés  
Nyolc óra szórakozás.  
Nyolc óra munka, Nyolc óra pihenés  
Nyolc óra szórakozás.

### **Himnusz**

säv. F. Erkel, san. F. Kölcsey  
© Warner/Chappell Music Finland Oy

Isten, áldd meg a magyart  
Jó kedvvel, bőséggel,  
Nyújts feléje védőkart,  
Ha küzd ellenséggel;  
Bal sors akit régen tép,  
Hozz rá víg esztendő,  
Mebűnhődte már e nép  
A multat s jövőndőt!

### **Tavaszi szél**

trad.  
Tavaszi szél vizet áraszt,  
virágom, virágom.  
Minden madár társat választ,  
virágom, virágom.  
Hát én immár kit válasszak,  
virágom, virágom?  
Te engemet, én tégedet,  
virágom, virágom.

## **Az a szép, az a szép**

trad.

Az a szép, az a szép  
Akinek a szeme kék  
Akinek a szeme kék

Lám az enyém, lám az enyém sötétkék  
Mégsem vagyok a babámnak elég szép

Az a szép, az a szép  
Akinek a szeme kék  
Akinek a szeme kék

## **Által mennék én a Tiszán**

trad.

Által mennék én a Tiszán ladikon,  
ladikon, de ladikon.  
Ott lakik a, ott lakik a galambom,  
ott lakik a galambom.  
Ott lakik a városban, a harmadik utcában.

Piros rózsza, kék ne felejts, ibolya  
virít az ablakában.  
Által mennék én a Tiszán, nem merek,  
nem merek, de nem merek.  
Attól félek, hogy a Tiszába esek,  
hogy a Tiszába esek.

Lovam hátán, sejhaj, félrefordul a nyereg.  
A Tiszának habjai közt elveszek,  
a babámé nem leszek.

## **Dunáról fúj a szél**

trad.

Ha Dunáról fúj a szél,  
mindenhonnan engem ér,  
Dunáról fúj a szél.

Ha Dunáról nem fújna,  
ilyen hideg sem volna,  
Dunáról fúj a szél.

Haj, Dunáról fúj a szél,  
feküdj mellém, majd nem ér,  
Dunáról fúj a szél.

Ha Dunáról nem fújna,  
ilyen hideg sem volna,  
Dunáról fúj a szél.

Nem fekszem én kend mellé,  
úgy sem leszek a kendé,  
Dunáról fúj a szél.

Ha Dunáról nem fújna,  
ilyen hideg sem volna,  
Dunáról fúj a szél.

Hej Jancsika, Jancsika,  
mért nem nőttél nagyobbra,  
Dunáról fúj a szél.

Nőttél volna nagyobbra,  
lettél volna katona,  
Dunáról fúj a szél.

## **Lovamat kötöttem**

trad.

Lovamat kötöttem  
piros almafához.  
Magamat kötöttem  
gyöngye violához.

Lovamat eloldom  
mikor a hold felkel,  
de tőled, viólam,  
csak a halál old el.

Nem szoktam, nem szoktam  
kalitkában hálni.  
Csak szoktam, csak szoktam  
zöld erdőben járni.

Zöld erdőben járni,  
fenyőmagot enni,  
fenyőmagot enni,  
gyöngyharmatot inni.

Elbúcsúzom tőled,  
babám, utoljára.  
Kilenc hosszú évre  
visznek katonának.

Inkább leszek betyár  
az alföldi pusztán,  
mintsem leszek szolga  
a császár udvarán.

## **Ha én rózsza volnék**

säv. trad., san. J. Bródy

Ha én rózsza volnék  
nem csak egyszer nyílnék,  
Minden évben négyszer  
virágba borulnék  
Nyílnék a fiúnak  
nyílnék én a lánynak,  
Az igaz szerelemnek  
és az elmúlásnak.

Ha én kapu volnék  
mindig nyitva állnék  
Akárhonnan jönne  
bárkit beengednék,  
Nem kérdezném tőle  
hát téged ki küldött  
Akkor lennék boldog  
ha mindenki eljött.  
Ha én ablak volnék  
akkora nagy lennék  
Hogy az egész világ  
láthatóvá váljék  
Megértőszemekkel  
átnéznének rajtam,  
Akkor lennék boldog  
ha mindent megmutattam.

Ha én utca volnék  
mindig tiszta lennék  
Minden áldott este  
fényben megfürödnék  
És ha engem egyszer  
lánckerék taposna  
Alattam a föld is  
sírva beomolna.  
Ha én zászló volnék  
sohasem lobognék

Mindenféle szélnek  
haragosa volnék,  
Akkor lennék boldog  
ha kifeszítenének  
S nem lennék játéka  
mindenféle szélnek.

### **Kertész leszek**

säv. J. Bródy, san. A. József  
Kertész leszek, fát nevelek,  
Kelőnappal én is kelek.  
Nem törődöm semmi mással,  
Csak a beojtott virággal. Lá...

Minden beojtott virágom  
Kedvesem lesz virág áron.  
Ha csalán lesz, azt se bánom,  
Igaz lesz majd a virágom.  
Ha már elpusztul a világ,  
Legyen a sírjára virág.  
Ha már elpusztul a világ,  
Legyen a sírjára virág.

Tejet iszok és pipázok,  
Jó híremre jól vigyázok.  
Nem ér semmi veszedelem,  
Magamat is elültetem.  
Ha már...

Kell ez nagyon, igen nagyon.  
Napkeleten, napnyugaton.  
Ha már elpusztul a világ,  
Legyen a sírjára virág.  
Ha már...



## **Eger városa**

trad.

Eger városa, papok városa,  
Csuhasok járnak fapapucsba,  
Kipi-kiپی kipp-kopp, in nomine patris  
Reverenda alatt pálinkát visz.  
Nem vagyok én barát, szeretem a piát,  
Odaadom érte a reverendát.  
;: Odaadom érte a csatos imakönyvet,  
Ölelem és csókolom a szeretőmet. ;:  
Eger városa, diák városa,  
Diákok járnak strandpapucsba',  
Csiszi-csiszi csissz-csossz, in nomine patris  
Diáksapka alatt pálinkát visz.  
Nem vagyok én diák, szeretem a piát,  
Odaadom érte a diáksapkát.  
;: Odaadom érte a rongyos vizsgakönyvet,  
Ölelem és csókolom a szeretőmet. ;:  
Hogy ülsz a széken, hogy ülsz a széken,  
Hogy ülsz a széken kérlekszépen?  
Mert tulajdonképpen úgy váglak képen,  
Leröpülsz a székről – kérlek szépen.

## **Már minálunk babám**

trad.

Már minálunk, babám, már minálunk, babám,  
az jött a szokásba.  
Nem szedik a meggyet, nem szedik a meggyet  
fedeles kosárba.  
Felmegy a legény a fára, a meggyfa tetejére, oszt  
Lerázza a meggyet, te meg babám szedjed  
a rózsás kötényedbe.  
Már minálunk, babám, már minálunk, babám,  
az jött a szokásba.

Nem szedik a makkot, nem szedik a makkot  
fedeles kosárba.  
Felmegy a legény a fára, a makkfa tetejére, oszt  
Lerázza a makkot, te meg babám kapkodd  
a rózsás kötényedbe.  
Már minálunk, babám, már minálunk, babám,  
az jött a szokásba.  
Nem szedik a meggyet makkot, nem szedik a  
meggyet makkot fedeles kosárba.  
Felmegy a legény a fára, a meggyfa makkfa  
tetejére, oszt  
Lerázza a meggyet makkot, te meg babám  
szedjed, kapkodd a rózsás kötényedbe.

### **Micimackó**

säv. J. Bródy, san. A. A. Milne / F. Karinthy

Egy napon, mikor Micimackónak  
Semmi dolga nem akadt  
Eszébe jutott, hogy tenni kéne  
Valami nagyon fontosat  
Elment tehát Malackához  
Hogy meglesse, mit csinál  
De Malackánál éppen akkor  
Senkit nem talált  
Így hát elindult hazafelé  
Miközben sűrűn hullt a hó  
Arra gondolt, otthon talán  
Akad egy kis ennivaló  
Hogy kimelegedjék ugrándozott  
S jó nagyokat lépett  
S a hidegre való tekintettel  
Énekelni kezdett  
Minél inkább havazik  
Annál inkább hull a hó  
Minél inkább hull a hó  
Annál inkább havazik  
Hull a hó és hózik-zik-zik

Micimackó fázik-zik-zik  
Hull a hó és hózik-zik-zik  
    Micimackó fázik  
    Ismert erdei körökben  
    Az az általános nézet  
Hogy Micimackó, mint minden medve  
    Szereti a mézet  
    És ez nem csak afféle  
    Szerény vélemény  
Hanem határozottan állítom, hogy  
    Tény, tény, tény  
    Ezért, mikor hideg van  
    És sűrűn hull a fehér hó  
Kell hogy legyen az almáriumban  
    Eltéve ennivaló  
    Így aztán, ha délidőben  
    Micimackó megéhezik  
Megkostol egy csupor mézet  
    Alaposan, fenékgig  
    Minél inkább havazik  
    Annál inkább hull a hó  
    Minél inkább hull a hó  
    Annál inkább havazik  
Hull a hó és hózik-zik-zik  
    Micimackó fázik-zik-zik  
Hull a hó és hózik-zik-zik  
    Micimackó fázik  
    Micimackó a barátom  
    És gyakran elbeszélgetünk  
    Azokról a dolgokról  
Mit mind a ketten ismerünk  
    És tanultunk egy verset is  
És most már kívülről tudom  
    Ha hideg van és hull a hó  
    Én mindig ezt dúdolgatom  
    Minél inkább havazik  
    Annál inkább hull a hó

Minél inkább hull a hó  
Annál inkább havazik  
Hull a hó és hózik-zik-zik  
Micimackó fázik-zik-zik  
Hull a hó és hózik-zik-zik  
Micimackó fázik

### **Pálinka dal (Magna cum laude)**

Álmaink kéklő egén, gyümölcsfáink tetején,  
Pálinka, szerelmem, légy az enyém!  
Nyújtsd hát a karod felém, Nélküled meghalok én,  
Pálinka, szerelmem, légy az enyém!

Ha egyszer elindulunk lefelé, mert előttünk a lejtő.  
Folyékony királynő, kérlek, Te légy a búfelejtő!  
Töltsd hát a poharamba még egy kortyot angyalom,  
Ma éjjel mindenemet elmulatom!

Álmaink kéklő egén, gyümölcsfáink tetején,  
Pálinka, szerelmem, légy az enyém!  
Nyújtsd hát a karod felém, Nélküled meghalok én,  
Pálinka, szerelmem, légy az enyém!

Az istenek könnycseppje gyógyír, bánatra, örömré.  
Én téged fogadlak egyszer majd gyermekként örökbe.  
Egy kupica reggelire, abból bajod nem lehet,  
A magyarnak csak ez adhat ihletet.

Álmaink kéklő egén, gyümölcsfáink tetején,  
Pálinka, szerelmem, légy az enyém!  
Nyújtsd hát a karod felém, Nélküled meghalok én,  
Pálinka, szerelmem, légy az enyém!

De nekem így is megérte egy életen át várni rád.  
A halálos ágyamon az infúziómba ne töltsetek csak pálinkát!

Álmaink kéklő egén, gyümölcsfáink tetején,  
Pálinka, szerelmem, légy az enyém!  
Nyújtsd hát a karod felém, Nélküled meghalok én,  
Pálinka, szerelmem, légy az enyém!

### **Szállj fel, szabad madár**

(Szörényi Levente – Bródy János)

Magyarok! Férfiak és asszonyok!  
Hallgassátok Koppány vezért!

Nem kérdem én, anyád hol szült világra  
Nem kérdem én, apád ki volt  
Csak annyit kérdezek, a válaszra várva:  
Rabok legyünk vagy szabadok?

Nem kérdem én, meddig túrjuk a sorsunk  
Lehetnénk új honfoglalók  
Csak annyit kérdezek, a válaszra várva:  
Rabok legyünk vagy szabadok?

Szállj fel a csillagokba  
Szél könnyű szárnyán szállj  
Kárpátok gyűrűjéből  
Szállj fel szabad madár!

Szállj messze, szállj magasra  
Szél könnyű szárnyán szállj  
Új tavasz hírét vidd el  
Szállj fel szabad madár!

Nem kérdem én, azt hogy miért vagy te árva  
Tudom, a sors mostoha volt  
Csak annyit kérdezek, a válaszra várva:  
Rabok legyünk vagy szabadok?

Nem kérdem én, meddig járnak még köztünk  
Szemforgató, hamis papok  
Csak annyit kérdezek, a válaszra várva:  
Rabok legyünk vagy szabadok?

Szállj fel a csillagokba  
Szél könnyű szárnyán szállj  
Kárpátok gyűrűjéből  
Szállj fel szabad madár!

Szállj messze, szállj magasra  
Szél könnyű szárnyán szállj  
Új tavasz híret vidd el  
Szállj fel szabad madár!

### **Piros pántlikával járja**

(käännös kappaleesta On neidolla punapaula)

unk. san. K. Venczel

::: Piros pántlikával járja a táncot a lány. :::

::: A kedvese karjára köti fel már. :::

::: Mért kötözted olyan erősen, kedvesem meg? :::

::: Hisz tudhatod, hogy úgysem szökhetek meg! :::

::: Ó, dehogyis szököm előled, szép kedvesem. :::

::: A halál elválaszthat de más semmi sem. :::

## **Béreslegény, jól rakd meg a szekered**

trad.

Béreslegény, jól rakd meg a szekered,  
sarjútüske böködi a tenyered.  
Mennél jobban böködi a tenyered,  
annál jobban rakd meg a szekeredet.  
Jaj, de nehéz a szerelmet viselni,  
tövis közül kék ibolyat kiszedni,  
mer a tüske böködi a kezemet,  
a szerelem szorítja a szívemet.

## **Lökd ide a sört**

säv. & san. Fonográf

Amíg a munka becsület dolga  
én tisztességgel megszomjazom.  
De amíg élek, bár rövid az élet,  
én vizet már nem iszom.  
:: Lökd ide a sört, ide a sört, ide a sört! ::  
Az Aranyökörben a haveri körben  
a sikereim mind értékelik.  
Mer'az a férfi, aki nem dől ki,  
vigasztal ez a hit.  
:: Lökd ide a sört, ide a sört, ide a sört! ::  
Szabadidőmben törvényes nőmmel  
jogok alapján rendelkezem.  
Mer' ne mondja senki, hogy mit kéne tenni  
amikor én fizetek.  
:: Lökd ide a sört, ide a sört, ide a sört! ::

## **Le, le, le fenékgig**

trad.

..... iszik most,  
ennek örvendezzük most!

Le, le, le fenékgig,  
le, le, le fenékgig...  
Most ivott ökedvére,  
válják egészségére!

## **Afrika**

säv. & san. KFT

Ha meguntam, hogy mindig itt legyek,  
majd utazgatok, mert utazni élvezet,  
de szóba se jöhet Skandinávia,  
csak a jó meleg Afrika,  
ott fülledt az erotika,  
aha-ha

Kibérelek egy jó nagy puputevét,  
bejárom Kenyát és Zimbabwét,  
minden feketének fizetek egy feketét,  
tömény romantika,  
imádlak, Afrika,  
aha-ha

Párduc, oroszlán, gorilla, makákó,  
bambusznád, majomkenyérfa, kókuszdió,  
szavannák, fekete nők,  
o-ó-ó, Afrika!

A lányokat majd a bozótba csábítom,  
egy négercsókért mindenem odaadom,  
utólag úgyis az egészet letagadom,  
ha kérditek idehaza:



Na, milyen volt Afrika?  
aha-ha  
Párduc, oroszlán, gorilla, makákó,  
bambusznád, majomkenyérfa, kókuszdió,  
szavannák, fekete nők,  
o-ó-ó, Afrika!

### **A csitári hegyek alatt**

A csitári hegyek alatt régen leesett a hó.  
Azt hallottam, kisangyalom, véled esett el a ló.  
Kitörted a kezedet, mivel ölelsz engemet?  
Így hát kedves kisangyalom, nem lehetek a tied.

Amott látok az ég alatt egy madarat repülni,  
de szeretnék a rózsámnak egy levelet küldeni.  
Repülj madár, ha lehet, vidd el ezt a levelet,  
mondd meg az én galambomnak, ne sirasson engemet!

Amoda le van egy erdő, jajj de nagyon messze van,  
kerek erdő közepében két rozsmaringbokor van;  
egyik hajlik vállamra, másik a babáméra:  
így hát, kedves kisangyalom, tiéd leszek valaha

### **Este jó, szürkül bé**

Este jó, szürkül bé,  
Tűzhelyeket seperj bé!  
Mert nem tudod, ki jó bé,  
Mert nem tudod, ki jó bé.

Este ki béjött vót,  
Kilenc almát hozott vót,  
Mind a kilenc piros vót,  
A legény is egy jó vót.

Este ki bájött vót,  
Kilenc almát hozott vót,  
Mind a kilenc rohadtt vót,  
A legény is egy rossz vót.

### **Kicsiny a hordócska**

Kicsiny a hordócska,  
Jó bor terem benne,  
Dil, dúl, da-la-la,  
Didarida, dil, dúl, da-la-la.

Nem iszom belőle,  
Részeg leszek tőle,  
Dil, dúl, da-la-la,  
Didarida, dil, dúl, da-la-la.

### **Ki visz majd haza**

Ez a világ már nagyon szűk nekem,  
Nem találok benne régi helyem,  
Ez az út biztos a pokolba megy.

Lezárt agyam kulcsát eldobom,  
Alkoholba fojtom bánatom,  
Ma éjjel nem hat rám a józanság szava.  
Részegen ki visz majd haza?

Hazavisznek és ágyba tesznek,  
Hideg párnák közé temetnek,  
Az Úrhoz fohászkodnak értem.

Kit sirattok miért siratnak,  
Úgy élek, hogy majdnem belehalok.  
Ma éjjel nem hat rám a józanság szava.  
Részegen ki visz majd haza?

Lezárt agyam kulcsát eldobom,  
Alkoholba fojtom bánatom,  
Ma éjjel nem hat rám a józanság szava,  
Részegen ki visz majd haza?

Részegen ki visz majd haza?  
Részegen ki visz majd haza?

### **Komáromi kisleány**

Komáromi kisleány, vigyél által a Dunán,  
A Dunán, a Dunán, vigyél által a Dunán!

Ha átviszel a Dunán, megcsókollak a partján,  
A partján, a partján, megcsókollak a partján!

Elhajtanám a libát, Komáromig mezítláb,  
Libaláb, libaláb, Komáromig mezítláb.

Télen nagyon hideg van, nyáron nagyon meleg van,  
Soha sincs jó idő, mindig esik az eső!

### **Úgy tetszik, hogy**

Úgy tetszik, hogy jó helyen vagyunk itt,  
Úgy tetszik, hogy máskor is voltunk itt;  
Mulassunk hát egy, vagy két óráig,  
Végbúcsúnkat míg ki nem adják itt.

Végbúcsúnknak hamar vége lészen,  
Szegény legény akármerre mégyen;  
Akarmerre fordítja kalapját:  
Szegény legény így éli világát.

### **Várj madárkám**

(Túl a vízen egy kosár,  
abban lakik egy madár.  
Abban lakik egy madár,  
aki engem rég hogy vár,)

Várj madárkám, várj, várj, várj,  
este hozzád megyek már.  
Megvizsgálom szívedet,  
s véle szeretetedet.

Túl a vízen zörgős malom,  
ott öröl az én galambom.  
Ott egyebet nem örölnek,  
csak búbánatot eleget.

Nékem is van egy bánatom,  
odaviszem, s lejáratom.  
Egy szem búza, két szem rozs,  
felöntöttem, járjad most.

Én Istenem, halálom,  
nem ér engem az álom.  
Mer az álom nyugodalom,  
a szerelem szívfájdalom.

Én Istenem, teremtőm,  
de beteg a szeretőm.  
Jaj, Istenem, gyógyítsd meg,  
harmadnapra fullaszd meg.

## **Kék égen fehér felhő**

unk. san. C. Skarka

∴ Kék égen fehér felhőúszik csendesen;  
éjjel csillagokkal lesz telve. ∴  
∴ Így van az én ifjú szívem is gondokkal megtelve. ∴  
∴ Nem mondom, nem mondom el én senkinek,  
hogyan a bánat ülte meg szívem. ∴  
∴ Sűrű erdő és ragyogó ég ismeri az én lelkem. ∴

## **Hegytetőre, kősziklára**

unk. san. C. Skarka & V. Simon

Hegytetőre, kősziklára  
építem a házam én.  
Gyere vélem, ifjú lányka,  
éljünk együtt, légy enyém.

Hogyha nem jössz, ifjú lányka,  
messze földre bújdosok.  
Hogy ne lássam piros orcád,  
házat, erdőt itt hagyok.

Tudom én azt, bájos lányka:  
nem leszel a kedvesem,  
társtalan kell éltetem élnem,  
s mindig rád emlékezem.

## Udvaromon aranyvályú, aranykút (Kalotaszeg)

Udvaromon aranyvályú, aranykút,  
Abból iszik arany kakas, aranytyúk  
II: Arany kakas mind azt kukorékolja  
A szeretőm Kolozsváron katona.:II

Dombon van a kolozsvári kaszárnya  
Akármerről fújja a szél találja  
II:Fújja a szél a kaszárnya tetejét  
De sok kislány siratja a kedvesét.:II

Három kislány kimegy a temetőbe  
Mind a három letérdepel a földre  
II:Egy közülük felsóhajt a nagy égre  
Mért is lettem katona szeretője.:II

Kolozsváron nem tudják a nevemet  
Majd megtudják, hogyha katona leszek  
II:az én nevem fehér szegfű, lilium  
ha meghalok, kinyílik a síromon.:II

Borsa felől jön egy fekete felhő,  
siess kislány mert megver a nagy eső.  
II:Nem sietek kapok én még szeretőt,  
Arra kérem a jóságos Teremtőt.:II

Még azt mondják, Kolozsváron nincs kurva,  
Hát a babám mégis akkor micsoda?  
II:Kék a szeme, göndör haja fekete,  
Az Isten is kurvának teremtette.:II

Udvaromon hármat fordult a kocsi,  
most viszik az anyósom akasztani  
II:én teszem a kötelet a nyakába  
úgy húzzák fel a vén kurvát a fára.:II

## **Inni kell, ha meghalunk is**

♪ Stenka Razin

trad.

Máma még nem ittunk semmit,  
Nem mehet ez így tovább!  
Inni kell, ha meghalunk is!  
Igyunk hát, az angyalát.

Vár miránk sok régi kocsmá,  
Vár miránk sok jóbarát,  
Inni kell, ha meghalunk is!  
Igyunk hát, az angyalát.

Máma már megint berúgtunk,  
Nem mehet ez így tovább!  
Inni kell, ha meghalunk is!  
Igyunk hát, az angyalát.

## **Ma van a születésnapom!**

(Alma együttes)

Nincs semmi gondom, reggel van az idő napos  
Mindenki tudja, hogy én vagyok a születésnapos

Remek a hangulatom –tom –tom –torotom-tom  
Ma van a születésnapom –pom-pom-porpom-pom  
Remek a hangulatom –tom –tom –torotom-tom  
Ma van a születésnapom -pom-pom-porpom-pom

Az idő rohan, velem is egy év elszaladt  
Ezért most látszik egy szarkaláb a szemem alatt

Remek a hangulatom ...

Fordítva élek, és nem leszek már agilisabb  
Ki tudja miért annál inkább szenilisebb

Remek a hangulatom ....

Hol a torta?

Egy idő óta folyton elhagyom a szemüveget  
nanana  
És nem tudom a szövegemet

Remek a hangulatom ...

Mostantól fáj már a derekam, és hull a hajam  
Hangosan sikíts, ha azt akarod, hogy meg halljam!  
Remek a hangulatom –tom –tom –tom –torotom-tom  
Ma van a születnapom-pom-pom-pom-porpom-pom  
Negyedik születnapom pom-pom-pom-porpom-pom  
Remek a hangulatom –tom –tom –tom –torotom-tom  
Ötödik születnapom –pom-pom-pom-porpom-pom  
Remek a hangulatom –tom –tom –tom –torotom-tom  
Hatodik születnapom –pom-pom-pom-porpom-pom  
Remek a hangulatom –tom –tom –tom –torotom-tom  
Hetedik születnapom –pom-pom-pom-porpom-pom  
Remek a hangulatom –tom –tom –tom –torotom-tom  
Századik születnapom –pom-pom-pom-porpom-pom



## **Nyelvész leszek**

♪ Kertész leszek

säv. J. Bródy, san. A. József / J. Kuokkala

Nyelvész leszek, fát nevelek,  
mondatfában tárgyat lelek.  
Nem törődöm semmi mással,  
csak a beosztott szavakkal.

Minden beosztott névmásom  
egy-egy főnévhez kapcsolom.  
Ha idegen szó lesz, azt se bánom –  
máris azt meghonosítom.

Állítmányom átvizsgálom,  
jó híremre jól vigyázom.  
Nem ér engem veszedelem,  
magamat is elemezem.

Bővítmény nélkül bőség nincsen,  
a szókincs legnagyobb kincsem.  
Ha már elpusztul a világ,  
használhatok szinonimát.

Ha már elpusztul a világ,  
használhatunk szinonimát!

## **Erdő, erdő**

Erdő, erdő, erdő, marosszéki kerek erdő,  
madár lakik benne, madár lakik tizenkettő.  
Cukrot adnék annak a madárnak, dalolja ki nevét a babámnak,  
csárdás kisangyalom, érted fáj a szívem nagyon.

Búza, búza, búza, de szép tábla búza.  
Annak közepébe kinyílt a rózsa.  
Tüskés annak minden ága, nem állja a madár lába,  
kedves kisangyalom, katonahíredet hallom.

### **Csóri kanász a dombon (Dunántúl)**

Csóri kanász a dombon játszik a botjával,  
ne menj arra kisleány, megfogja szoknyádat.  
||:Nem fogja meg a szoknyám, elszaladok tőle,  
azért a kismalacot ellopom melőle.:||

Megfújom a furulyám, lenn a széked szélén,  
hallod-e te angyalkám hálótanya végén?  
||:Hallom, kedves angyalkám, nem tehetek róla,  
gyönyörűszép szavadra nem mehetek oda.:||

Csóri kanász, mit főztél? Tüdőt káposztával.  
Mivel rántottál bele? Hasaszalonnával.  
||:Hát az öreg eszik-e, Tőtsd neki tálba.  
Ha nem eszik belőle, Vágd a pofájába.:||

### **Ha te tudnád, amit én**

(Herczku Ági - Nikola Parov-féle feldolgozás)

Ha te tudnád, amit én. Ha te tudnád, amit én.  
Ha te tudnád, amit én. Ha te tudnád, amit én,  
ki babája vagyok én.  
Ha te tudnád, amit én, te is sírnál, nem csak én.  
Mert te is sírnál, nem csak én, keservesebben, mint én.

Egyik utcán kikerüllek, a másikon megölellek.  
Egyik utcán kikerüllek, a másikon megölellek.  
Mert kit a szerelem körülfog, nem kell annak semmi dolog.

Kit a szerelem körülfog, nem kell annak semmi dolog.

Magas hegyről foly a víz, magas hegyről foly a víz.  
Magas hegyről foly a víz, magas hegyről foly a víz,  
rózsám bennem már ne bízz.

Ha bízol is, mind hiába, mert szívemtől el vagy zárva.  
Ha bízol is, mind hiába, mert szívemtől el vagy zárva.

Úgy el vagy szívemtől zárva, úgy el vagy szívemtől zárva.  
Úgy el vagy szívemtől zárva, úgy el vagy szívemtől zárva,  
mint szép gúnya a ládába.

A szép gúnya szellő nélkül, s az én szívem tied nélkül.  
A szép gúnya szellő nélkül, s az én szívem tied nélkül.

### **Akkor szép az erdő (Maros-mente)**

Akkor szép az erdő, mikor zöld,  
mikor a vadgalamb benne költ.  
Olyan a vadgalamb, mint a lány,  
sírva sétál a párja után.

Erre gyere, erre nincsen sár,  
az ajtómon nincsen semmi zár,  
az ajtómon van egy fakilincs,  
jaj, Istenem, még szeretőm sincs.

Ezt a kerek erdőt járom én,  
ezt a barna kislányt várom én,  
ez a barna kislány viola,  
én vagyok a vigasztalója.

Jaj, de sokat jártam, fáradtam,  
mikor házasodni akartam,  
nem találtam kedvemre valót,

csak az a szeretőm, aki volt.

Elvágtam az ujjam, jaj, de fáj,  
fügefa levelet tettem rá,  
fügefa levele gyógyíts meg,  
gyere, kisangyalom, csókolj meg!

Téged látlak mindig álmomban,  
álmom után minden dolgomban,  
ha sóhajtok érted a' panasz,  
ha örülök, érted vagy az.

## **Samojedikielet**

### *Nenetsi*

#### **Sjengakocja**

Trad. nenetsilaulun mukaelma  
(ääntämystä mukaileva transkriptio)

∴ Sjengakocja tajnaŋow.  
Sjengakocja munonow. ∴  
∴ Dacjan temdawy.  
Dacjan tewrawy. ∴

∴ Sjengakocja tajnaŋow.  
Sjengakocja munonow. ∴  
∴ Sjewtjan sedawy,  
Njebjan sedawy. ∴

∴ Sjengakocja tajnaŋow.  
Sjengakocja munonow. ∴  
∴ Manjej majabjidem,  
Pjiwnjow jadarŋadm. ∴

(aikaisempi versio:)

|: Sjengakocja tajnaḡow.  
Sjengakocja munonḡow. :|  
|: Pacjan temdawu.  
Pacjan tewrawu. :|

|: Сеḡгакоця тайнаḡов.  
Сеḡгакоця муноḡов. :|  
|: Ḥацян тэмдавы.  
Ḥацян тэвравы. :|

|: Sjengakocja tajnaḡow.  
Sjengakocja munonḡow. :|  
|: Sjewtjan sädawu,  
Njebjan sädawu. :|

|: Сеḡгакоця тайнаḡов.  
Сеḡгакоця муноḡов. :|  
|: Севтян сэдавы,  
Небян сэдавы. :|

|: Sjeḡgakocja tajnaḡow.  
Sjeḡgakocja munonḡow. :|  
|: Manjej majəbjidem,  
Pjiwnḡow jadarḡadm. :|

|: Сеḡгакоця тайнаḡов.  
Сеḡгакоця муноḡов. :|  
|: Маней майбидэм,  
Пивнёв ядарḡадм. :|